

SE' DÖR STÈ

Somos arte: las enseñanzas del *awá*
We are art: the teachings of awá



Alí García Segura



SE' DÖR STĚ

Somos arte: las enseñanzas del *awá*

We are art: the teachings of awá

Alí García Segura

SE' DÖR STÈ

Somos arte: las enseñanzas del *awá*

We are art: the teachings of awá

305.8

G216s

García Segura, Alí

Se' dör stè = Somos arte: las enseñanzas del Awá = We are art : the teachings of Awá / Alí García Segura. -- San José, C.R. : Impresos GIK, 2021
114 p. : 20 x 22.

ISBN: 978-9968-49-687-2

Texto en inglés y español.

1. BRIBRIS (PUEBLO INDÍGENA CENTROAMERICANO) – AGRICULTURA
2. BRIBRIS (PUEBLO INDÍGENA CENTROAMERICANO) – VIDA SOCIAL Y COSTUMBRES
3. BRIBRIS (PUEBLO INDÍGENA CENTROAMERICANO) – ARTE
4. BRIBRIS (PUEBLO INDÍGENA CENTROAMERICANO) – TRADICIÓN INDÍGENA I. Título

Fotografía de portada: Florian Verbeek

Ilustraciones: Daniella Solís Bolaños y Dulytimi García Corrales

Fotografías: Alí García Segura

Colaboración especial: Valeria Corrales Araya

Traducción al inglés y corrección del texto: Carolina Zúñiga Madrigal

Diagramación: Yahaira Campos Morales. E-mail: tactilcr@gmail.com

Impreso en Costa Rica por GIK. E-mail: impresosk-stro@hotmail.com

Copyright ©2021, Alí García Segura

Publicado por International Tree Fund (I. T. F.)

Información de contacto: Secretaría ITF

Burg. van der Heideleen 13

3451 ZR Vleuten

030-2970937

info@itf.nl

<http://www.itf.nl/>

Se autoriza la reproducción de esta publicación con fines educativos o no comerciales sin la autorización previa por escrito del titular de los derechos de autor, siempre que se reconozca plenamente la fuente. Queda prohibida la reproducción de esta publicación para reventa u otros fines comerciales sin el permiso previo por escrito del titular de los derechos de autor.

Reproduction of this publication for educational or other non-commercial purposes is authorised without prior written permission from the copyright holder provided the source is fully acknowledged. Reproduction of this publication for resale or other commercial purposes is prohibited without prior written permission of the copyright holder.



Foto de portada

Mujer sentada en horas de la mañana, asoleándose en el costado este de su casa.

Las personas mayores bribris acostumbran tomar un momento, por lo general en la mañana, para conectar con su entorno; casi siempre en dirección al este, aprovechando la salida del sol y su entorno natural. Es como iniciar un saludo a todos los seres que son parte de su vida, y que los acompañan en su día.

Eso dice la foto.

Fotografía: Florian Verbeek (2011).

Cover Photo

Woman sitting in the morning hours, sunbathing on the East side of her house.

The elder Bribri people would take a moment, typically in the morning, to connect with their surroundings. Usually facing East, they make the most of the sunrise and their natural surroundings. It is a way to greet all beings that are part of their life and accompany their day.

This is what the picture conveys.

Photography: Florian Verbeek (2011).



Ayéjkuwö i' kítè akékëpa suwõ' kũék.

Este libro está dedicado a la memoria de las personas mayores por ser las enciclopedias para el futuro de sus pueblos.

This book is dedicated to the memory of the elderly for being the encyclopedias for the future of their peoples.



Ér/Én bua' wa sa' bribriwak tō wèstē wèstē kiè kékēpa Elzemarieke Veldhuijzen e' ã.
Sa' kíme kũék.

Con buen hígado, los bribris queremos agradecer a la señora Elzemarieke Veldhuijzen por su cooperación y a I. T. F. por su confianza y amistad de siempre.

With a good liver, the Bribri want to thank Mrs. Elzemarieke Veldhuijzen for her cooperation and the I. T. F. for their trust and friendship.



Contenidos

<i>Se'</i> . Nosotros y todos los humanos	17
Introducción	25
Sobre el <i>awá</i>	31
Sa' ká pàppèe	51
Se' dör stè	61
Klòskú	75
Siõ'skú	77
Namàla	79
Se' tsè	89
Ditsò/Semilla	93
Sobre el autor	108

Contents

<i>Se'</i> . We and all humans	21
Introduction	28
About <i>awá</i>	33
Sa' ká pàppèe	51
Se' dör stè	61
Klòskú	75
Siõ'skú	77
Namàla	79
Se' tsè	89
Ditsò/Seed	101
About the author	110



Se'

Nosotros y todos los humanos

La lengua bribri dice que la palabra *Se'* tiene dos usos. El primero para referirse a un grupo de personas cuando estamos juntas, esto es, en un evento o aula; el segundo es utilizado para aludir a la humanidad como tal. En múltiples ocasiones, el muy reconocido *awá* don Francisco García (fallecido a finales de los noventa) nos decía:

Se' ditséwö dékã Sibò wã = Sibò (entiéndase como Dios) trajo nuestra semilla.
Wés se' íyi ulitane ditsé séwě és = de la misma manera como se mantienen semillas de muchas cosas para reproducir su especie.
E'kũěk se' ditsé dör kũãkĩ kũãkĩ, kè dör ètchë = por eso, nuestras semillas son diferentes, no son solamente de una clase.

Este es el conocimiento que transmite una o un *awá* cuando explica su sabiduría como la que aquí arriba describimos. La intención es señalar que nada es homogéneo, esto es, que hasta la misma vida se expresa en diferentes seres, aunque la semilla en su esencia es una sola, puede revelarse en diferentes seres, ya sea plantas, animales, tierra y humanos. Esto hace que tenga que crearse una forma de vida para cada cual, tomando en cuenta sus diferencias en todo el sentido de la palabra. Es así con el fin de convivir adecuadamente sin invadir el espacio del otro, pero sí sirviéndose de ellos y ellos de nosotros.

En el mundo indígena, cuando vemos algo que nos es totalmente desconocido o incomprendible, no es considerado como inútil, se califica como algo que está expresado en otra lengua o cultura diferente.

La lengua de la cultura bribri es, por ende, una manifestación de los reconocimientos de todas las clases de vida en un mismo nivel.

Los bribris tienen esto dentro de sí en su conocimiento milenario. Sin embargo, es posible encontrar en muchos casos personas que no creen en Sibò y expresen otros métodos o



formas de vida, eso hay que respetarlo porque, según nosotros, así su Sibò les habló o les indicó. Dicho esto, las o los *awá* emplean una de sus frases favoritas a la hora de compartir su conocimiento:

Suwõ' kè dör étchë = no hay una sola sabiduría.

Suwõ' tso' táĩë = las sabidurías son diversas.

Otra de las expresiones utilizadas constantemente por estos educadores es:

Kõs be' ì sũwë se' kó i' kĩ = todas las cosas que usted ve en este nuestro lugar.

e' tso' kó ulitane = existen en todo el mundo.

se' isũwë kũðkĩ kũðki = aunque veamos que son diferentes.

e' rë ittë dör étchë ñitsëë = pero su umbral es el mismo.

La sabiduría bribri nos educa de la siguiente manera: usted puede estar haciendo algo y no importa dónde ni cuándo, pero si camina de acuerdo con lo que le enseñaron, en algún momento el mismo ser de la Tierra le cerrará el camino o le abrirá el paso. Todo depende de la regla de conducta (*bitsé*) que usted aplique. Algunas de las enseñanzas con las cuales nos moldeaban nuestras raíces (*kékëpa*) fueron las que le dieron vida a este material. Es decir, cuando hablamos de nuestra identidad o de nuestra sabiduría, las palabras deben estar de acuerdo con lo que la cultura transmite. Nuestras palabras salen del hígado, no del corazón. Entendamos que son de orígenes diferentes, por ende, el mundo y el tiempo son distintos.

Cuando coinciden las palabras de la madre tierra (*Iriria*) su ser abre el paso. Digo esto porque al leer la biografía de la señora Elzamarieke Veldhuijzen van Zante me doy cuenta de que ella, desde su formación, el arte y la visión de dar voz a la madre tierra (*Iriria*) le fue impregnado. Su aporte le dio voz a este conocimiento milenario del pueblo bribri.

A pesar de que su identidad y cultura son, en términos generales, distantes conceptualmente a las del pueblo bribri, por el contexto del que ella viene, siempre estuvo conectada con la voz de la madre tierra. Al final del camino, llegó a cruzarse con los del pueblo bribri y hacer posible que las voces de los mayores de la comunidad bribri fueran escuchadas. Así hablamos. Así pensamos, así vivimos y eso somos.



La publicación de este libro ha sido respaldada por el legado de Elzemarieke Veldhuijzen van Zanten (1960-2016).

Durante los últimos 20 años de su vida, Elzemarieke se conectó fuertemente con las tradiciones de los nativos americanos, como lo enseñó Donna Talking Leaves (Hablando Hojas), Anciana ceremonial de la Fundación Twin Flame (Llama Gemela).

El trabajo de Donna está profundamente influenciado por el compromiso de sus abuelos maternos de vivir en armonía con el mundo natural, su apoyo a los menos afortunados y su herencia espiritual y filosófica nativa americana.

Como adulta, Donna recibió orientación y entrenamiento riguroso de parte de los ancianos *dineh*, *cheyenne* y *cherokee*.

En 1996, Elzemarieke conoció a Donna Talking Leaves y Mats Aguila.

Desde ese momento, participó en casi todas las ceremonias y entrenamientos ofrecidos por ellos. Elzemarieke formó parte del “Clan del Tambor”, los cantantes principales y los percusionistas designados para los Soñadores de la Tierra ‘Sun Dances’ (Danzas del Sol) y otras ceremonias; esto amplió su comprensión y profundo respeto por las tradiciones indígenas en todo el mundo.

Como responsable de hacer que esta voz sea plasmada en este libro, solo me queda expresar mi agradecimiento a la memoria de la señora Elzemarieke Veldhuijzen van Zante.

Be'suwõ'tso'sa'èn ã = Su conocimiento está con nosotros.

De los bribriipa: *Wéstë wéstë be'ã*.
Muchas gracias a usted.





Se'

We and all humans

The Bribri language says that the word *Se'* has two meanings. The first one is used to talk about a group of people when we are together, that is, in an event or classroom; the second is used to refer to humanity itself. On multiple occasions the well-known *Awá* Don Francisco García (he died at the end of the 90s) told us:

Se' ditséwö dékã Sibò wã = Sibò (Sibò means God) brought our seed.

Wés se' iyi ulitane ditsé séwě és = the same as the way in which seeds of many things are kept to reproduce their species.

E'kũék se' ditsé dör kũãkĩ kũãkĩ, kě dör ètchě = therefore, our seeds are different, they are not only of one kind.

This is the knowledge that the *Awá* shares when she/he explains her/his wisdom like the one described above. The intention is to point out that nothing is homogeneous, that is, that even the same life is expressed in different beings, although the seed in its essence is only one, it can be revealed in different beings, call them plants, animals, earth, and humans. This makes it necessary to create a way of life for each one, taking into account their differences in every sense of the word. This is so in order to coexist properly without invading the space of the other, but yes, using them and they are using us as well. In the indigenous world when something we see is totally unknown or incomprehensible to us, it is not considered as something useless, something is classified as being expressed in another language or by a different culture.

The language of the Bribri culture is, therefore, a manifestation of the recognition of all kinds of life on the same level. The bribris have this within them in their millennial knowledge. However, it is possible to find in many cases people who do not believe in Sibò and express other ways of life that we must respect, because according to us, that is how their Sibò spoke or indicated to them. That said, the *Awá* use one of their favorite phrases when sharing their knowledge, this is:



Suwõ' kè dör étchë = there is not such a thing like single wisdom.

Suwõ' tso' táǎë = the wisdoms are diverse.

Another of the expressions constantly used by these teachers are:

Kós be'ì sũwě se' kó i'kĩ = all the things that you see in this our place.

e' tso' kó ulitane = exist all over the world.

se' isũwě kũòkĩ kũòki = although we see that they are different.

e'rě ittè dör étchë ñìtsèë = but its threshold is the same.

Bribri wisdom educates us in the following way: You may be doing something, and it does not matter where or when, but if you walk according to what you were taught, at some point the same being on earth will block your path or open it for you. It all depends on the rule of conduct (*bitsé*) that you apply. Some of the teachings in which our roots (*kékëpa*) shaped us were the ones that gave life to this material. That is, when we speak of our identity or our wisdom, the words must be in accordance with what the culture transmits. Our words come from the liver, not from the heart. Let us understand that this comes from different origins, therefore, the world and time are different. When the words of Mother Earth (*Irìria*) matches, her being opens the way. I say this because when reading the biography of Mrs. Elzemarieke Veldhuijzen van Zante, I realize that, since her formation, the art and vision of giving voice to Mother Earth (*Irìria*) was impregnated into her. Her contribution gave voice to this ancient knowledge of the Bribri people.

Despite the fact that her identity and culture are, in general terms, are quite distant from those of the Bribri people, this, of course due to the context from where she comes, was always connected with the voice of Mother Earth. At the end of the road she came to meet those of the Bribri people and make it possible for the voices of the elders of the Bribri community to be heard.

That's the way we talk.

So we think.

This is how we live and that is what we are.



The publication of this book has been supported by the legacy of Elzemarieke Veldhuijzen van Zanten (1960-2016). During the last 20 years of her life, Elzemarieke was strongly connected to Native American traditions, as taught by Donna Talking Leaves, Ceremonial Elder of the Twin Flame Foundation. Donna's work is deeply influenced by her maternal grandparents' commitment to living in harmony with the natural world, their support of the less fortunate, and her Native American spiritual and philosophical heritage.

As an adult, Donna received fierce guidance and training from elders Dineh, Cheyenne, and Cherokee. In 1996, Elzemarieke met Donna and Mats Aguila. From that moment, she participated in almost all the ceremonies and trainings offered by them.

Elzemarieke was part of the "Drum Clan", the lead singers and designated drummers for the Earth Dreamers 'Sun Dances' and other ceremonies. This broadened her understanding and deep respect for indigenous traditions throughout the world.

As the person responsible for making this voice embodied in this book, I can only express my gratitude to the memory of Mrs. Elzemarieke Veldhuijzen van Zante.

Be' suwō' tso' sa' èn ã = Her knowledge is with us.

Of the bribripa: *Wéstë wéstë be' ã*.
Thank you very much.





Introducción

Algunas situaciones sobre las culturas e identidades indígenas en la actualidad

Desde 1995, una vez por año visito las comunidades indígenas del país. Por lo general, el objetivo es ver algunas iniciativas que desarrollan en el transcurso del año.

Motivado por conocer de primera mano las situaciones que enfrentan mis compañeros indígenas ante el Estado, compartimos criterios sobre las acciones de cualquier ente con y para los pueblos milenarios, visto desde las perspectivas tradicionales indígenas y la no tradicional. Acciones que solo responden al “sí” de los indígenas y no a una realidad de ellos. Debo aclarar que esta diferencia es notoria cuando estamos frente a pueblos que aún mantienen su lengua materna y su cultura.

Aunque me aventuraría a decir que en los pueblos que ya no tienen su lengua, pero que mantienen algún recurso de su cultura, en sus discursos se palpa la necesidad de entenderse correctamente cuando se refieren a una relación indígenas y Estado. El divorcio existente, desde cualquier punto de vista entre los planes del Estado con los indígenas y la necesidad de ellos, es abismal.

Sobre el desarrollo

En las lenguas indígenas que se hablan en el país, no existe el término “desarrollo” con el mismo significado que tiene en español.

Mis padres y hermanos mayores cuentan que, desde su infancia, ya se hablaba de desarrollo para los pueblos indígenas, y siempre hemos visto el modelo para alcanzar ese tal desarrollo como algo totalmente externo. Siempre se trata de conseguir cosas que no garantizan una vida adecuada en la comunidad, sino de crear necesidad para salir de su pueblo y divagar en una sociedad a la cual no estamos adaptados.



En este momento no podemos decir que ha tenido éxito, al contrario, en lo que sí ha tenido un efecto palpable es en la destrucción del modo de vida de los indígenas y el despojo de su identidad y lengua.

Los indígenas creemos que si el tal desarrollo es algo bueno para la vida de uno, no debe significar el despojo de su forma de vida o su lengua, sino complementarla.

Pueblos como los bribripa, cabécares, ngäbe y malekus tenían sus especialistas, personas que se encargan de interpretar las palabras de sus “dioses”. En caso de los bribripa y cabécares, tienen *ũniwák*, los especialistas en el arte de vasijas; *stèbla*, los especialistas en hacer artes como las chácaras, hamacas, arcos, flechas, canastas y todas esas cosas que se elaboran con los materiales sacados de bejucos, cortezas, semillas, hojas y maderas.

Producciones culturales

Los proyectos que se ejecutan dentro de las comunidades para conseguir una mejor calidad de vida están desvinculados del sistema tradicional. En los noventa, proliferaron las acciones del Estado con los indígenas, bajo el nombre de “turismo cultural”. Para este fin, se crearon museos en algunas comunidades y se realizaron talleres sobre el tema de producción de artesanías y sus comercios, todo con la idea de atender a los turistas que llegaran a comprarles.

Estas acciones se realizan solo con la visión de comerciar, que no está mal, pero la forma como se planifican las actividades se sale de lo que la comunidad tradicionalmente acostumbra.

Por ejemplo, en nuestro código tradicional, un bribri o cabécar debe haber hecho ese mismo arte cuatro veces para que pueda venderlo, los primeros cuatro se donan a sus maestros; cuando se hace el número quinto, ya se puede comercializar. Así con todas las producciones que se quieran hacer.



Todo arte conlleva sus explicaciones y su utilidad en términos educativos y espirituales. Cuando esto no se toma en cuenta, todo lo que se produce es considerado como la venta de la identidad del pueblo, por ende, una agresión hacia ellos.

Algunas iniciativas de entidades como ministerios o universidades, que he visto en las comunidades, aún no han comprendido esta visión o código tradicional de nuestros pueblos.

Sobre derechos

En nuestras lenguas, la palabra “derecho” no existe. En bribri, su equivalente sería “valores” (*dólö*), esta palabra es más amplia en su significado.

La palabra *derecho* solo se refiere al mundo no indígena, la mayor parte de sus acciones siempre van en contra de la existencia de los pueblos indígenas. Es posible llenar un bote de leyes existentes a “favor de los indígenas”, no así las resoluciones o acciones. No se toman en cuenta sus modos de construir sus organizaciones o la manera de juzgar.

No se trata de hacer grandes cantidades de leyes o programas que solo van a empeorar la ya caótica situación de los pueblos indígenas frente al Estado, ahora se trata de cambiar el modelo de trabajo. Primero, entender bien el mundo de cada pueblo para desarrollar actividades que respeten su forma de vida y no la agreden, para lograr complementarlo. No es convertir a los indígenas en pueblos vacíos sin identidad (una calavera andando), sino en pueblos desarrollados con identidad.

Ye' ttó a' tã ér bua' wa.
Wéstë wéstë

Alí García Segura
Indígena bribri, *Kolóm ã*



Introduction

Some situations about indigenous cultures and identities today

Since 1995, once a year I visit the indigenous communities of the country. Typically, the goal is to see some initiatives that they develop throughout the year.

Motivated by knowing first-hand the situations that my indigenous colleagues face before the State, we share criteria on the actions of any entity with and towards millenary communities, seen from traditional and non-traditional indigenous perspectives, actions that only respond to the “yes” of the indigenous people and not to their reality. I must clarify that this difference is notorious when we are in front of communities that still maintain their mother tongue and culture.

Nevertheless, I would date to tell that in the communities who no longer have their language but maintain some resource of their culture, their speeches feel the need to understand each other correctly when they refer to an Indigenous and State relationship. The existing divorce from any point of view between the plans of the State with the indigenous people and the need for them is abysmal.

About development

In the indigenous languages spoken in the country there is no term “development” with the same meaning that it has in Spanish.

My parents and older brothers say that, since their childhood, there was talk about development for indigenous peoples. And we have always seen the model to achieve this development something totally external. It is always about getting things that do not guarantee an adequate life in the community, but about creating the need to leave their town and wander in a society to which we are not adapted.



At this moment, we cannot say that it has been successful, on the contrary, in what it has had a palpable effect is in the destruction of the way of life of indigenous people and the dispossession of their identity and language.

We indigenous people believe that if such development is something good, it should not mean the dispossession of our way of life or language, but rather complete them.

Communities such as the Bribri, Cabécares, Ngäbe and Malekus used to have their specialists, people in charge of interpreting the words of their “gods”. In the case of the bribri and cabécares, they have *ũniwák*, the specialists in the art of vessels; *stèbla*, the specialists in making arts such as *chácaras*, hammocks, bows and arrows, baskets and all those things that are made out of lianas, bark, seeds, leaves and wood.

Cultural productions

The projects that are carried out within the communities are disconnected from the traditional system to achieve a better quality of life. In the nineties, the actions of the State with the indigenous people proliferated under the name of “Cultural Tourism”. For this purpose, museums were created in some communities and workshops were held on the subject of handicraft production and its shops, all with the idea of serving tourists who came to buy them.

These actions are carried out only with the vision of trading, which is not bad, but the way activities are planned is out of what the communities traditionally use.

For example, in our traditional code, a Bribri or Cabécar must have made the same art four times so that he can sell it. The first four are donated to his teachers, when the fifth is made, it can be marketed. And so, with every desired production.

All art carries its explanations and its usefulness in educational and spiritual terms. When this is ignored, every production is considered as the sale of the identity of the people, therefore, an attack against them.



Some initiatives of entities, such as ministries or universities which I have seen in the communities, have not yet understood this vision or traditional code of our peoples.

About rights

In our languages, the word “right” does not exist. In bribri, its equivalent would be “values” (*dólö*), this word is broader in its meaning.

The word *right* only refers to the non-indigenous world, most of their actions always go against the existence of indigenous peoples. It is possible to fill a pot of existing laws “in favor of the indigenous people”, but not the resolutions or actions. Their ways of building their organizations or the way they judge are not considered.

It is not about making large amounts of laws or programs that are only going to worsen the already chaotic situation of indigenous peoples in front of the State, now it is about changing the work model. First, understanding the world of each community to develop activities that respect their way of life and do not attack it, to complement it. It is not about turning indigenous communities into empty peoples without identity (a walking skull), but into developed peoples with identity.

Ye 'ttó a' tã ẽr bua 'wa.

Wéstë wéstë

Alí García Segura

Bribri indigenous, *Kolóm ã*



Sobre el *awá*

El *awá*, curandero o médico indígena

Estudiar para ser *awá* no es una tarea que se haga por gusto, ni de la noche a la mañana. En esto, es muy importante el clan al que pertenezca el estudiante, su capacidad intelectual y su rapidez para aprender de memoria todas las historias relacionadas con la creación de las especies.

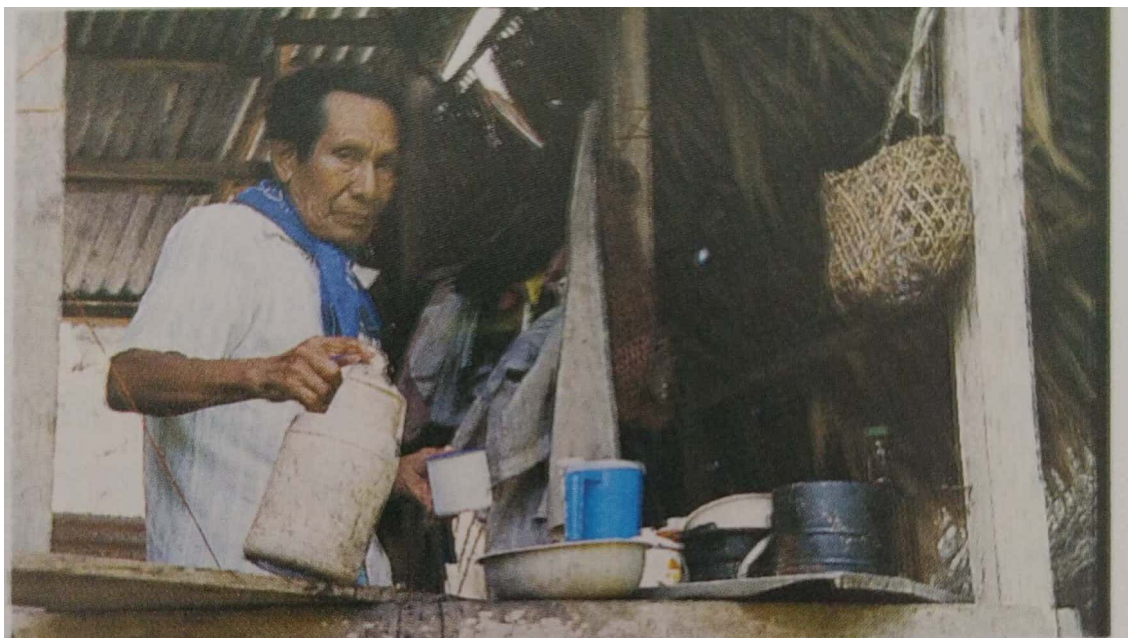
Una de las cosas que debe conocer es la división del cuerpo humano en tres partes: la parte superior, que comprende el pecho, cuello y cabeza; la parte céntrica, la cual comprende el tronco, y la parte inferior, que va del tronco a los pies. En las historias, se explica la clasificación de las enfermedades según aparezcan en cada una de estas partes.

También tiene que aprender las reglas de la vida en relación con todas las cosas que nos rodean. Se deben conocer las relaciones entre el alma y el mundo de los seres de la enfermedad, así como las partes vulnerables de esos seres y las dietas adecuadas a cada enfermedad.

Todas estas cosas y más son aprendidas por un aspirante al cargo de *awá*. Por eso se dice que no todos los clanes son buenos para estudiar *awá*, pues hay clanes que, por el origen que les designó el señor Sibò, no presentan buenos candidatos para médico.

Un aspirante a *awá* tiene que pasar la mayor parte de su vida aprendiendo las enseñanzas de sus mayores, para así poder convertirse en un verdadero médico botánico. No todos lo logran, pues se trata de un largo y sacrificado camino. El estudiante tiene que graduarse hasta cuatro veces; entre cada graduación pueden transcurrir uno o más años, dependiendo de qué tan buen alumno sea. Además, en cada graduación debe hacer un fuerte y riguroso ayuno, este comienza una semana antes y termina cuatro días después del día de la ceremonia.





*Awà Francisco García.
Fotografía: Ali García Segura (1993).*



About *awá*

Awá, medicine man

Studying to be an *awá* is not something you do for fun or overnight. In this, the clan to which the students belong, their intellectual capacity and their speed to learn by rote all the stories related to the creation of the species are very important.

One of the things the student should know is the division of the human body into three parts: the upper part, which comprises the chest, neck and head; the central part, which comprises the trunk, and the lower part, which goes from the trunk to the feet. In the stories, the classification of diseases as they appear in each of the parts is explained.

They also have to learn the rules of life in relation to all things around us. The relationships between the soul and the world of disease beings must be known, as well as the vulnerable parts of these beings and the appropriate diets for each disease.

All of these things and more are learned by an aspiring *awá*. That is why it is said that not all clans are good at studying *awá*, as there are clans that, due to their origin designated by Sibò, do not present good candidates for doctors.

An aspiring *awá* has to spend most of his life learning the teachings of his elders in order to become a true botanist. Not everyone succeeds, as it is a long and sacrificial journey. The student has to graduate up to four times; one or more years may pass between each graduation, depending on how good the student is. In addition, at each graduation he must do a strong and rigorous fast, which begins one week before and ends four days after the day of the ceremony.





Awá Francisco García y su nieto.



Se' ë' yuwòke skópöli wa se' yámipa kanèwók. Ése wákpa kiè se' dör se'ie, Awá. Kó iòio tã se' alakólpa yòr bua'ë awá ie.

Kékëpa lirpö, Silverio Morales Ókóm, Yéyèwak ditséwö, e' ipàke. Awáie se' yòrke, e' kè yòrkü émèmi, se' yòrke ditséwa ditséwa.

Ditsò wéle yòne, ditsò wéle kè yòne. Sa' kékëpa ipàke tö, ditsò ulitàne yòrmi awá ie, erë wéle yòr iyì wése alè ë ã ie' dör bua', e' tã iyì wéle ã tã ie' tchá ã.

Awá

Especialista en medicina

El *awá* es una persona que se especializa en la medicina para servirle a su gente. *Awá* es el término designado por nuestra comunidad bribri en nuestra lengua. Muchos años atrás era común que una mujer se preparara para ser una *awá*, se cree que eran mejores *awá* que los hombres.

El señor Silverio Morales (q. e. p. d.), encargado de las ceremonias fúnebres, del clan Yéyèwak, narra lo siguiente: “La persona que desea ser *awá* no se escoge al azar. Los *awá* se escogen de acuerdo con el clan al que pertenecen. Los miembros de algunos clanes sirven para ser *awá*, mientras que, por otra parte, hay clanes cuyos miembros no se preparan para serlo”.

Awá

Specialist in medicine

Awá is the person specialized in medicine, they are to serve their people. *Awá* is the name we use as community in bribri language. Long time ago it was common to have woman that wanted to take this roll into society, it is believed that they were better on this than men.

Mr. Silverio Morales is the person in charge of the funerary affairs from clan Yéyèwak. He says: “The person that wants to become an *awá* it is not chosen randomly. The *awá* are chosen according to the clans they belong to. The members of certain clans are suitable for the tast, while on the other hand, there are clans in which their members are not ready enough.”



Kékèpa añi yuwò e'tā mík se' wé ã' ché tö ie' kíane ã'yuwòk awá ie.

E'tā e' míchò wé yí se' yuwémi e'tā. Se' yuwòkbla e' dör se' yámipa ena Awá tãĩ, e'tā wés e' mík skanèük és se' mík ie'tā.

E'tā ñe syuwòkbla tö se' ã ichè, tö ñe smítche wéle syámpa kanèük E'tā be' ã ìone tö be' kãwõtã se' sér kós e' mañeúk.

Be' kè kãwõtã kóok ñië, be' kãwõtã sénúk yèsyèsë. Pè' tso' blo' ã e' kè ã be' kù, be' ttóke, be' ì kanèwèke kós e' kanèwèke be'rö mókĩ, yèsyèsë kè rö kále ie.

Ès kékèpa se' pàttéke kékàa.

Nuestros mayores nos enseñan que se puede escoger de casi todos los clanes una persona para ser *awá*. En algunos casos, se especializan para trabajos muy específicos de *awá* y es posible que sean muy buenos en ciertas tareas, pero para otro tipo de trabajos suelen fallar.

Nuestros antepasados preparaban al *awá* cuando, en una primera instancia, un miembro del clan manifiesta que desea serlo, entonces, ella o él será quien acompañe a algún *awá* mayor a donde este vaya a hacer su trabajo y el aprendiz lo observará. Por lo general, su formador principal será el *awá* mayor que va a desempeñar el rol de instructor. La persona que será la encargada principal de formar a este nuevo *awá* siempre debe ser un *awá* ya consolidado y del mismo clan del estudiante. La o el estudiante deberá estar con su guía *awá* en todos los tratamientos que esté realizando.

Our older members of the community teach us that it is possible to choose the *awá* from almost all the clans. In some cases, they specialize to perform very specific tasks and it is possible that they can be quite good for certain jobs, but in other areas they may not be that good.

Our ancestors used to prepare the *awá* when the member of the clan expresses the desire to become one, then, she or he will accompany to an older *awá* wherever she or he goes to do her or his job and the apprentice will watch. In general, the main former in this process will be the older *awá* that will be the instructor of the young one. The instructor of the upcoming *awá* has to be always a consolidated figure and from the same clan of the student. The student has to be with the *awá* in any treatment that she or he is performing.





*Awá Lizandro Méndez.
Fotografía: Ali García Segura.*



E' be' mítche, mí mí michòë wés syuwókbła mír és. Míkã èrpa se' mír e'tã be' miãtchër ikítsòk ë, tō ichè kéképa tō, ima ie' imówē, ima ie' ichè, wés ie' írmatã iwóike, e' wòsũk tã ichè ie'tō mík ie' iwòikéke e' tã, se' e' kítséke ëme suwòmi kè i chékũ.

Míkã be' dáretche mañàtökicha, tchétökicha e' tã skéképa siã ichékã tō; mík ye' ttémítche e'tã be' imãũ, wés ye' ichè és, yèsyèsè.

Si su guía *awá* dice: “Hoy tenemos que iniciar el tratamiento a una persona”, el aprendiz debe entender que, a partir de ese momento, su forma de vida y habla cotidiana tiene que cambiar. Además, no debe de hacer bromas frecuentemente, y su vida habitual siempre debe manifestar formalidad y seriedad. También, si hay fiestas dentro del grupo social, el aspirante a *awá* no debe estar ahí con ellos. Su manera de hablar y cumplir su responsabilidad siempre deben ser correctos. Todos sus actos son probos y no son llevados a cabo con malas intenciones. De esta manera, los mayores nos enseñan y nos mantienen en una preparación constante que nunca termina. Pues eso ya es el inicio de nuestro proyecto para ser *awá*, uno se inicia y se dedica a su preparación y parte de esto consiste en acompañar al guía *awá* dónde vaya a realizar su trabajo.

If your *awá* guide states: “Today we have to begin with somebody’s treatment”, the apprentice must understand that from that moment, her or his way of living and regular speaking must change. Also, she or he is not supposed to joke around and her or his life has to display solemnness and formality. If there is a party into the social group, the candidate should not be there with them. All their acts are honest and are not made up with bad intentions or whatsoever. With this, the ancestors teach us and keep us in constant preparation, and this never ends. This is the beginning of our process to become *awá*, we initiate and dedicate ourselves, part of this involves going with the guide wherever she or he goes to do her or his tasks.



Ema e'tã se' mone imík wés syuwòkbla ichè e' tsèè, kós ie' ichè és se' rámi itòkĩ. Se' káwõtã imòúk yèsyèsè. E' tã se' yòrmir, se' yòrmir, se' yòrmir iyi ulitãne wa se' yuwèke. Awá ie se' yòrke e' se' pàttéke skékèpa tō tté ulitãne wa. Se' suwõ' ulitãne kácheke, ittéwa. Kapòli pàkéke, syámipa kanèwè e' pàkéke, Siõ' pàkéke. Ulütté e' pàkéke, Iyiulitãne wa se yuwèke.
 És añiès se' pátutke wés se' ka' Sibò tō sè nuk sklépa wétsè, sè nuk duwöpa tã, yirò se' duwö', ima e' ditsé kiè. Kós e'ã se' yòrke.

Cuando un estudiante inicia su camino de preparación, tiene que observar atentamente a su guía *awá* cuando este realiza su trabajo de curación. Su atención deberá estar en ver y escuchar lo que su guía *awá* hace, dice, la manera en la que sopla, cuáles son las palabras que dice cuando sopla, entre otras acciones. La o el estudiante debe poner atención a esas cosas sin hablar. Cuando el joven ya ha ido acompañar al *awá* en tres, cuatro o más ocasiones, entonces, la o el *awá* nos dirá: “De ahora en adelante, cuando usted ve que yo estoy hablando en lengua sagrada, trate de repetir lo que yo digo y exactamente como lo digo y de manera correcta, pues, de esa manera comienza a formarse como se formó su guía *awá*, y llegará a hablar como lo hace ella o él. Hay que repetir todo lo que ella o él dice sin obviar ninguna parte de lo dicho”. La o el estudiante debe repetir todo de forma correcta, así se va aprendiendo sobre todos los aspectos relacionados con esta práctica. La persona que desea ser *awá* recibirá de su formador conocimiento relacionado a todas las cosas que se ven en este mundo.

When the student begins her or his preparation, she or he has to observe carefully to his *awá* guide when she or he is performing the healing part of the job. The attention must be focused on see and listen whatever the *awá* says, the way she or he blows, the words used on when she or he blows, and so on. The candidate must pay attention without talking or say anything. When the young has already gone with the *awá* more than three times, then, the *awá* will say to her or him: “From now on, whenever you see me talking in sacred language, try to repeat what I say exactly as I do it and how I do it, because that way you will be instructed as your *awá* guide was formed, and, you will talk the



same way as she or he does. There is a necessity into repeat what she or he says without skipping any part of the content”. The student must repeat everything in a correct way, this way, she or he will be learning everything that is important to the practice or being *awá*. The candidate will receive from the instructor all the knowledge related to the things that we can see in this world.



*Máscara bribri.
Ilustración realizada por Daniella Solís Bolaños.*



Kékēpa awá blùblu iðið tã, e' tã tsãli tsãli imikeràk iyàmipa pákòk e'ràtsē mík e'tã,
 iyòkī kula' tulèkesē shkít ù shũ ã kapò wómik. Ie' dátsē ē' ièkã kapò ã. Yòkī tsuru' bàne,
 kapi bàne blóla tùnètchē, ì wéle skà line e' yulèke kékēpa ã.
 Mík kékēpa ã tsuru'la tténe, blo'la yölòne ilalèe yölòne e' ñàne, e'tã ikó pàkòketchē
 swétsē. E' tã se' tsítsila ē'tulòkesē ikítsòk.

La o el *awá* nos enseña el habla sagrada de todos los tipos de sabidurías, conocimiento sobre medicina y su aplicación para la cura de enfermedades, instrucción en la función y recolección de las piedras sagradas. Todos estos saberes son parte importante del aprendizaje. Nos enseñan el tratamiento que incluye un tronco de poró o balsa y sus manojos. Otro de los temas que nos enseñan es aquel relacionado con las reglas que Sibò nos dejó para convivir con nuestra gente. Una de ellas es vivir con nuestras parejas, saber quién podría ser nuestra potencial pareja, cuál es su clan y cuál es el nombre de ese clan, entre otras cosas.

The *awá* teaches us the sacred language of all kinds of wisdoms, knowledge related to medicine and its application for healing, training into the function and collection of sacred stones. All this knowledge is important for the learning process. They teach us the treatment that involves the usage of *poró* tree and its bunches. Another thing they teach us has to do with the rules Sibò dictated us to live among our community. This is: the daily life with our partners, identifying who can be our potential couple, which one is the clan and the name of it, among other things.



E'ã ie' tō iyi ulitane wa ie' yōnè e' pàkékene se' ã. Kékēpa blùblu tã ie'pa ē' yuwòke iyi ulitane ã. Ie'pa ē' yuwòke suwō' wa ìskíë, és añiès suwō' kókī wa. E'tã ie'r be' ã suwō' ulitã pàkemi.

En tiempos pasados, los grandes *awá* solían ir en las tardes a visitar a algún familiar. Por lo general, antes que llegue esta persona, la familia acomoda dentro de la casa unos asientos en forma circular frente a la hamaca a la cual va a venir a sentarse el *awá*. También la familia de la casa calienta cacao, café, bate un poco de chicha o cocinan algunas cosas, todos esos alimentos serán servidos al *awá* cuando llegue. Cuando al *awá* ya le fue servido su cacao o café y algo de comer, y ha terminado de comer sus alimentos, entonces él iniciará su charla de siempre ante los que están en sus asientos. Además, los pequeños de la casa se juntan para escuchar las enseñanzas que nos trasmirá el *awá*. El hogar del familiar es el espacio donde él nos hablará de todas las cosas en las que él se especializó y sobre sus estudios.

In other times, great *awá* used to go and visit some of their relatives. In general, before the arrival of this person, the family arrange the seats forming a circle in front of the hammock the *awá* is going to use. Also, the family prepares cocoa, coffee, shakes some *chicha* or cook some food, all this will be served to her or him as soon as she or he arrives. When the *awá* has finished with the food, then she or he will initiate a chat with the people that is on their seats. In addition, the small ones of the house reunite with the others to listen what the *awá* is about to say. At this point, the house of the relative is the spot in which she or he is going to talk us about the knowledge and learning process that she or he already acquired.



Awá ie se' yörke ése diò yéke röka tchétkicha, e' tã ie' dé awá kéchike, ie' mítche ka-nèblök éköl.

Erë kërö tö ie' kè míneiã awápa malë tã kópakök, ie'pa míke wéjkële wéjkële suwõ' móúk ñita, és kékëpa awá añi páttö.

Los grandes *awá* pasan mucho tiempo preparándose con sabiduría tradicional. Ellos estudian el conocimiento del mundo de dos formas, una es el mundo de lo sagrado y el otro es el mundo de la luz. Este método les da seriedad y capacidad de relacionarse con su gente por medio de tratamiento medicinal, que aborda temas de profundidad espiritual o consejos sobre temas comunes. Es decir, el *awá* puede transmitir sabiduría muy importante, así como también dar consejo sobre algo relacionado con el diario vivir y lo cotidiano.

Para que una persona sea reconocida como un *awá* de manera formal y pueda tratar cualquier mal, tiene que haberse celebrado cuatro veces su ceremonia de graduación, la cual dura como mínimo dos años entre una y otra, pero, por lo general, se tarda más tiempo entre ceremonia y ceremonia. Entonces, solo así será un *awá* reconocido y hará sus trabajos sola o solo, es decir, no acompañará más a otro *awá* como cuando era aprendiz. El hecho de que un *awá* sea considerado como tal formalmente, y que realice su trabajo solo, no es sinónimo de no recibir retroalimentación. La práctica nos enseña que, por lo general, los nuevos *awá* van a visitar a otros *awá* con más experiencia y de esta manera comparten sus conocimientos. En esto consiste la preparación de un *awá*, según las reglas de los antepasados.

The good *awá* spend a lot time learning with traditional wisdom. They study the knowledge of the world in two forms, one is the world of the sacred and on the other hand, there is the world of the light. This method gives them gravity and capacity to relate with their people by medicine that touches the spiritual side or advice about regular topics. It means that they are able to transmit deep knowledge the same way as give advice about daily and regular life.



In order to be recognized as *awá* in a formal way and to have the power of healing, her or his graduation must have been celebrated at least four times, this lasts two year as minimum from one to another, and, in general, it takes longer in between the ceremonies. Just after that, she or he will become an official *awá* and all the jobs will be done by herself or himself, it means also that this person will be in the company of the instructor as when she or he was an apprentice. The fact that somebody is an *awá* formally does not mean that she or he cannot receive feedback once in a while. The practice teaches us that the newly became *awá* go to visit the more experienced *awá* in order to share their knowledge. This is the preparation of the *awá* according to the rules of our ancestors.



Cachera bribri.
Ilustración realizada por Daniella Solís Bolaños.



Ká iðið tã mík be' kī ì kiàne chàke kékèpa awá ã e' tã be' miã ie' ã ichákök wé imér iù ã e' ã be' mídör.

Nuestros antepasados tenían cierta costumbre entre la comunidad, esta era acudir por un consejo sobre alguna situación al especialista en medicina, es decir, ir a preguntarle al *awá*. Para eso, la persona interesada debe desplazarse hasta la casa del *awá*. La persona puede desarrollar conversación con ella o él de cualquier tema que desee preguntarle y acude por consejo que luego le ayudará para conducir su vida de la mejor manera. Para un gran sabio *awá*, cualquier tema es motivo de conversación. Como sabio siempre responderá correctamente, su respuesta nunca será incompleta o errónea. Debemos tomar los consejos de estas personas mayores como una enseñanza para la vida. Viviremos de acuerdo con esa educación y, entonces, la vida de cada uno transcurre normalmente con su núcleo familiar y social.

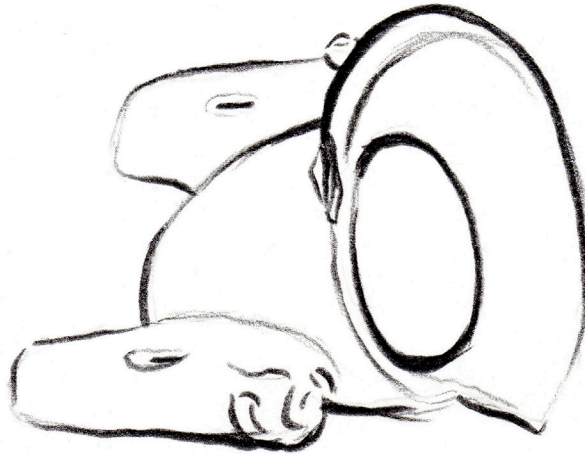
Our ancestors had the old habit of asking for a piece of advice to a specialist in medicine about any situation, in other words, it means go to the *awá* for tips. For this, the person interested must go directly to the *awá*'s place. The individual can have a conversation with the doctor about any topic she or he wants to discuss, this is because advice is needed and this will be useful to handle daily challenges in a better way. For a wise *awá* pretty much any topic can begin a good conversation. The *awá* will answer in a correct way always, never her or his answer will be incomplete or mistaken. We must take their lessons as wisdom valuable for life. We will live according with this education, and then, life of each person goes normally with their families and friends.



E'tã éē be' kópakömi ie'tã i kiane be' kī páke és be' ie'ã ichäkemi. Awá blùblu tã kó̄s i wa be' ie' chàke és ie' be' iütémi kè tchóppa ã. Ema e' mík se' sérke. Wés se' ã i yènè és se' sé̄rmi, ema e'tã stùlur béré béré syámpa wétsë.

Cuando el clan de cada uno como individuo nace en la canasta de la sabiduría, el individuo puede prepararse para asumir muchos cargos disponibles en la sociedad bribri. La persona puede estudiar para ser *awá*, *tsóköl* (cantor), *bikàgla* (maestro ceremonial), *sið'tami* (la reina de las piedras curativas) y *óköm* (encargado de las ceremonias fúnebres), entre otros.

When each one clan's is born as individual in the basket of wisdom, each of us can prepare to assume different charges available in bribri community. The person can learn how to be an *awá*, *tsóköl* (singer), *bikàgla* (master of ceremonies), *sið'tami* (queen of the healing stones), and *óköm* (person in charge of funerary rites), among others.



*Mortero de la medicina bribri 1.
Ilustración realizada por Daniella Solís Bolaños.*



E' kũék iõìò tã mík se' yòrda ã awáie étã e'tã kékèpa e' ókõm alè, tsókõl alè. Éta ie' diò yáuleíyi kós e'kĩ añiès.

Ès sa' añi yuwò.

Wés èniã yò ichétcha, awá tso' ditséwõwa, éta ie'rõ awá bua'buà, wéle dör awá sulùsi sa' ikìe, e'rõ suwõ' wa tã ikìe dö kókõmo, kókõmo awéi.

Al graduarse como *awá*, por lo general, los antepasados también ostentan otros cargos como lo son el de *ókõm* o *tsókõl*. Para eso, su preparación contempla actividades específicas de graduado para asumir estos otros cargos.

Como al inicio expliqué, el cargo de *awá* se escoge teniendo en cuenta el clan del cual procede la o el estudiante. De acuerdo con su clan, será un buen *awá*. De algún clan sale el *awá* encargado de cosas malas o aspectos negativos. Así lo llamamos en habla común, pero en términos formales, según nuestra sabiduría, se llama *kókõmo*, que quiere decir que son *awá* preparados para hacer cosas no comunes. Esta clase de *awá* es buena para tratar enfermedades como reumatismo, es decir, todo lo que tiene que ver con *álim*, ya que para esos cargos fueron destinados.

In general, when you graduate as *awá*, also your ancestors hold different charges in the community such as *ókõm* or *tsókõl*. For this, her or his preparation has specific activities as graduate to assume all these charges.

As I was saying at the beginning, the charge of the *awá* is chosen taking in consideration the clan from which the student belongs to. According to this, she or he will perform a good job. For the bad things or negative matters there is needed a different *awá* from any clan, that is the name in ordinary language. But formally, according to our wisdom, it is called *kókõmo*, which means that this *awá* will work with non-common matters. This type of *awá* is good to treat rheumatism, it means, anything that has to do with *álim*, because they were meant to perform this type of charges.



Awá ésepa tō bua'ë àlim kanèwě, ema e'ã ie' dēkã, ése ã ie' yáne. Ie'pa wã siō' tso' kiè kúswō, ése wákpa wã siō' wěñe tso' kanèblök bua'ie.

E'tã awápa wéri kè dör ésepa e'pa kanèblöke bua'ie tã siō' aláki wa, ie'pa kè dör kús wa kanèwě tã.

Ema és sa' suwō' dör, és awá kanèblö.

Los *awá* usan unas piedras sagradas que se llaman *kúswō* y tienen forma redondeada. Además, usan mayormente una piedra macho para realizar sus trabajos. Los *awá* que vienen de buen clan trabajan en su mayoría con las piedras hembras, no se acostumbra usar *kúswō* para realizar sus trabajos. Pues así es nuestra sabiduría, así es el trabajo de nuestros médicos.

Awá use sacred stones round shaped called *kúswō*. Besides, they use them mostly male stones to treat. The *awá* from good clans work mostly with female stones, is not a habit to work with *kúswō*. Well, this is our wisdom, this is how our doctors work.





*Klòskú, bolso de doble fondo.
Fotografía: Alí García Segura.*





Sa' ká pàppè

Don Francisco García ipàke

Sa' ká pàppèe.

Kó iòio tã sa' sérke siòrè, kè itã, kè tabè tã, kè móköl tã, kè wã itã kanèblóie bua'ë.

Preparar la tierra para sembrar

Extracto de una narración de don Francisco García

La vida de los bribris antes de la llegada de los foráneos

Hace muchos años nosotros vivíamos de forma muy austera. No teníamos muchas cosas, no teníamos machete, ni teníamos rifle o cosas (herramientas) para hacer grandes trabajos. Vivíamos sin ropa, nos cubríamos una parte solo con mastate. Las mujeres se enrollaban el mastate desde la cintura hasta la rodilla. Solo con eso se cubrían.

Prepare the land for sowing

Excerpt from a narration by Don Francisco García

The life of the Bribris before the arrival of the outsiders

Many years ago we lived in a very austere way. We didn't have many things, we didn't have a machete, we didn't have a rifle or things (tools) to do big jobs. We lived without clothes, we covered a part only with a *mastate*. The women rolled their mastate from the waist to the knee, only with that they covered themselves.

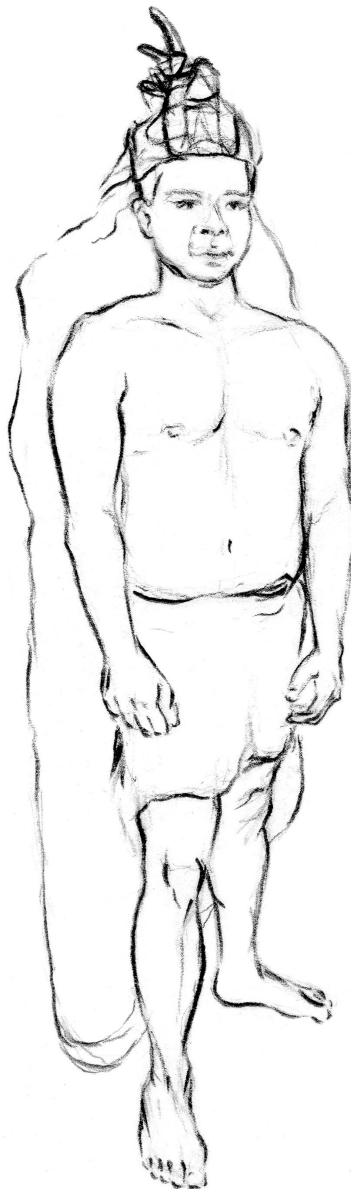


Sérke tlúr sùmè, kókejkuwóla ë terrékewã ë' mi'. Alàköl èma ditsi' ták e' terrékewã ishō dō i'kë, e' émika se' sérke. Se'wèpa èma, se' ë'kapàruwòke iták wa.

Los hombres nos cubríamos con un pedazo de mastate, el cual se pasaba entre las piernas y se amarraba en la cintura con otro pedazo haciendo la función de una faja y se sujetaba muy fuerte. Le decimos en bribri ë' *kapàruwò* a amarrar fuerte por la cintura lo que comúnmente se conoce como “taparrabo”. Pues, así vivíamos, de manera sobria, sin ropa, no teníamos cosas de mucho valor monetario para nosotros.

The men covered ourselves with a piece of mastate, which was passed between the legs and tied at the waist with another piece acting as a girdle and held very tightly. We say in bribri ë' *kapàruwò* to tie tightly around the waist what is commonly known as a “loincloth”. Well, that's how we lived, soberly, without clothes, we didn't have things of much monetary value to us.

*Arte humano.
Ilustraciones realizadas por
Daniella Solís Bolaños.*



Ekétchö stúyuà ã muèkéwa se' kápa shò dàrèrè.

E' kiè è' kapàruwök.

Emà és sa' bák sé nuk, siòrè, wòchikala, kè wā ì bua' tã.

Etã kékèpa ipàke tò, ie' pa sérke skó ã, e' ã tã mík duwás

dótchè e' késka tã ímiàrak chòo kó tó mik kó sãúik tò

wéshō sō ipà ppémi íyila kuátchóie.



Los mayores contaban que ellos vivían en las cabeceras de los ríos (nuestro lugar). Cuando se acercaba el tiempo de verano, ellos se iban a deambular en las montañas a ver lugares donde era posible cortar, aunque fuera un poco para sembrar algunos productos. Los mayores solían sembrar algunas cosas como frijoles, tal vez maíz, matas de bananos y algunas matas de yucas. Los mayores cortaban monte para sembrar sus alimentos. ¡Bien! Cuando ellos van a buscar estos lugares a los cuales se va a chapear para sus siembras, después de que el lugar es escogido, iban con pedazos de madera a golpear el monte ¡pa!, ¡pa!, ¡pa!, ¡pa!

The older ones said that they lived at the headwaters of the rivers (our place). When the summertime approached, they would go wandering in the mountains to see places where it was possible to cut even a little and make space to plant some products. The older ones used to plant some things like beans, maybe corn, banana trees and some yuccas. The older ones used to cut the forest to plant their food. Great! When they go to look for these places to which they are going to veneer for their crops, after the place has been chosen, later they went with pieces of wood to hit the mountain pa! pa! pa! pa!



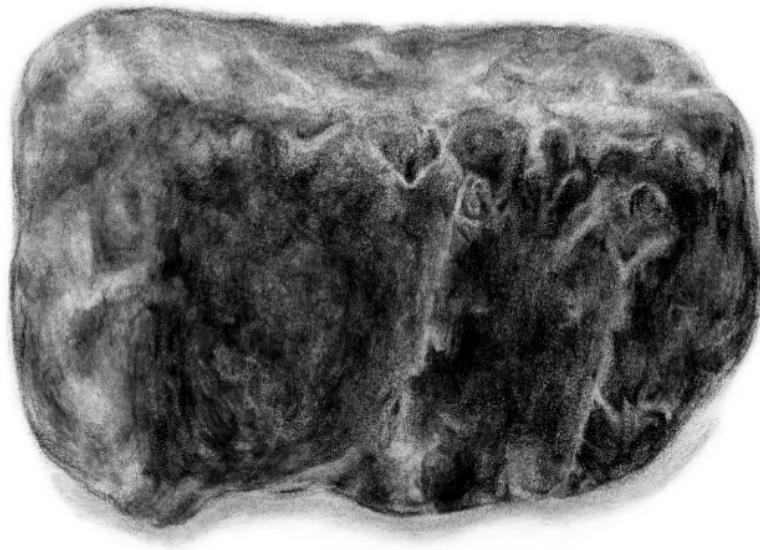
Ilè kuátchéke kékëpa tō, átuwō lèe, ikuwò wō lèe, chamù kuá tchó lèe ena ali' lèe. Ýi kuátchó kékëpa kó pà ppéke.

Ñè imiãrak chòo e'tã wé ie'pa kó sũé kanèla blóie, e'tã imiãrak kál ták la wa kó ppók pa pa pa pa, kã kō tsítsí tsítsí e' búne pa pakã e' tã díba isiwéwã.

Uno golpea las plantas pequeñas de tal manera que, cuando hay mucho sol, estas se secan. A los árboles de mediano tamaño, cerca de su raíz a la tierra, se golpea con una piedra. Se busca una piedra medio cilíndrica a la que se le hace un poco de filo en un extremo, luego se utiliza ese mismo costado afilado para trabajar. Se golpea en la raíz al arbolito ¡ta!, ¡ta!, ¡ta!, ¡ta!, de esta manera, le quitará la cáscara a todo su diámetro, se deja reposando y luego se secará. ¡El sol lo secará!

You hit small plants in such a way that when there is a lot of sun they dry out. Medium-sized trees, close to their root to the ground, are struck with a stone. You are looking for a half cylindrical stone which is made a little sharp at one end, then that same sharp side is used to work. The tree is hit at the root, ta! ta! ta! ta!, by doing this, it will remove the shell to its entire diameter, leave it to rest and then it will dry by itself. The sun will dry it up!





*Hacha de piedra 1. Hacha de piedra que los bribris usaban para pelar árboles.
Ilustración realizada por Daniella Solís Bolaños.*



Kál bèrie bèrie e'sè ttéke iwì shòò ák yulèke lòbolbo akà pàikléke batákka ikàie, e'sè wa ta ta ta ta ijkùwö tchéé shkít. E's be' iméât tâ ida' sírwã, díba isiwéã. Sa' kéképa bák kó iòìò tò ák yulèke i'kèla shtát e' sièke ñimík ìrik ìrik ìrik ìrik étaie e'tã ikà yánàna e'se la wa kál ujkùwö tchéke iwí shò. Be' ikanèwã si' bua' wa e'tã kál e' da' sírwã díba ã. E's sa' tò kál bèrie bèrie e' síwékèwã, èma e' ukòkĩ tâ kó e' sínèwã mìkã bö' tchékewã e'tã e' ñonèwã bua'ë manèneë, e'tã se' míke ikuátchók.

Nuestros antepasados solían buscar piedras con formas un poco planas, las cuales frotaban contra otra piedra más grande. Este proceso se repetía varias veces hasta que se obtenía punta suficiente para sacar filo. Con eso, ellos golpeaban al arbolito en sus tallos de manera que la cáscara se remueve. Si uno lo hace con buena luna (luna llena), verá que en verano ese árbol se seca. Pues así nosotros matábamos los árboles grandes. Cuando ya están bien secos, les ponemos fuego para quemarlos muy bien para que queden limpios. Luego uno va a sembrar lo que uno desea y de esta manera es que los mayores hacían su trabajo.

Our ancestors used to look for stones with slightly flat shapes which they rubbed against another larger stone. This process was repeated several times until enough consistency was obtained to get sharp. With that they beat the little trees on their stems so that the husk is removed. If you do it with a good moon (full moon), you will see that in summer that tree dries up. Well, that's how we killed the big trees. When they are already dry, we put a fire on them to burn them very well to have them clean, then you go to plant whatever you want and in that is the way the elders did their work.





*Hacha de piedra 2. Hacha de piedra que los bribris usaban para pelar árboles.
Ilustración realizada por Daniella Solís Bolaños.*



Es è sa' kékèpa bák kanèblök, kè wā ìtā tãĩ, íyila tso' wókĩla.
Míkã tabè tákla débitũ téru wákpa wā dē' se' ulà ã e' je'tã se' kó ttémi shkótãne, se'
kanèblèmi íyi kuwátchó tãïè.

No era costumbre tener muchas cosas, se tenía lo necesario nada más.

Cuando los teribes trajeron pedazos de machetes a la zona y estos llegaron a nuestras manos, empezamos a limpiar bastantes terrenos, entonces, se trabajó más para sembrar en más cantidad.

It was not customary to have many things, you only had what you needed. When the Teribes brought pieces of machetes to the area and these came into our hands, we began to clear a lot of land, so more work was done to plant more.

Alí: Ìs ák e' kàyànane di'dí?

Francisco: Áù, kè ikà dékã bua'è, éré e' butúña wa se'rö kál ttéke chikĩ' chikĩ' e' rö ijkuwòlit tchéé e's tã kál e'kĩ díba òne tö isíwéwã.

Alí: Al afilar esa piedra... ¿queda muy filoso?

Francisco: ¡No!, no coge mucho filo, pero con ese poco de filo, uno golpea al palo en su tallo ¡chikĩ'! ¡chikĩ'!, así el tronco quedará pelado. Ese árbol se seca en el verano.

Alí: When you sharpen that stone... is it very sharp?

Francisco: No! It doesn't take much edge, but with that little edge, you hit the stick on its stem, *chikĩ'! chikĩ'!*, so the trunk will be peeled. That tree dries up in the summer.



Sa' íyi kuwá ttéche wòkíla ë kè rö táíë. Ikùwö alè, chumù étkuwa bòtkuwa, és kè rö táí.
Wé alè tã ali' kuwála, átu kuwá, és kè táíë.
Sa' skáwapa kè kanèblö táíë wátūwè ie, sa' íyi kanèwè kó se' kí ì kiàne e'kèla ë,
wòshö ë.
Emà és sa' bák kanèla blók ká ióio tã. Mikã sa' kómi ulà ã tabè dö e'tã.

Nuestra costumbre era sembrar cosas en poca cantidad, no en grandes cantidades. Tal vez unas cuantas matas de maíz o de bananos, pero no era en gran cantidad. En algunos casos, siembran un poco de yuca o de frijoles. ¡Así siempre, nunca en grandes cantidades! Nosotros los indígenas no somos de hacer grandes cantidades de fincas, como quien dice para vender sus productos. Se siembra solo lo necesario nada más, ¡solo eso! Pues así era nuestro trabajo en muchos años atrás, cuando no teníamos machete.

Our custom was to sow things in small quantities, not in large quantities. Maybe a few clumps of corn or bananas, but it wasn't in great quantity. In some cases they plant a little cassava or beans. So sow, never in large quantities! We indigenous people do not make large quantities of farms, as who says to sell their products. Only what is necessary is sown, nothing else, just that! Well, that was our work in many years ago, when we did not have a machete.





Se' dör stè

Mikã kó i' bákiã stuí kè'wa
e' tã iyi ulitàne ba' se' ie.
E' tsikíkã Sibò Stè ie.

Somos arte

Stè (arte)

Cuando el tiempo estaba en la oscuridad
todas las cosas tenían vida como humanos.
Sibò los creó como arte.

We are art

Stè (art)

When time was in darkness only
everything had life as the humans.
Sibò created them and made them art.



Kékèpa se' ã ipàke tō se' yuwèke susulé rō wés stè yuwè se' és. Se' di'tā, se' chikà tã' wés ìyök és, e' sté tã, i bitsé tã. E' kũék mík awápa se' kanèwéke e' tã suwō' wa tã se' kiè Stè, és i chéke.

Mikã kó i' bákiã stuí kē' wa
e' tã íyi ulitàne ba' se' ie.
E' tsikíkã Sibò Stè ie.

En el mundo de la lengua bribri, la palabra *stè* (arte) también describe un ente que tiene y produce vida. Adquiere esta cualidad de objeto (cosa) o de sujeto (persona o ente animado) artístico cuando se le incorpora agua, barro, plantas y aire. Esos elementos forman el arte humano, es decir, las personas y, por esta razón, somos arte.

Cuando el tiempo estaba en la oscuridad.
Todas las cosas tenían vida al igual que los humanos.
Sibò los creó y los hizo arte.

According to the bribri language the word *stè* (art) also describes a creature that has life and produces it. Acquire this feature of artistic object and subject when it gets in touch with water, mud, plants and air. These elements gather to form the human art or commonly known as people, that is why we are art itself.

When time was in darkness only
Everything had life as the humans
Sibò created them and made them art.



Míkã Sibò tō Sula' ka' se' yuwò wés stè és. E' yuwé ie' íyi ulitàne iè, Yuwé ie', se' i suwè kàl iè, íyiwak iè, di' iè. Erë íyi kós sé wák tã tséka wés se' és. Ie'pa wã wés se' dékã e' tchér séraã.

Los mayores nos enseñan que nosotros los humanos fuimos creados por Sula' (artesano o alfarero de Sibò) y este nos creó con los mismos cuidados que se toman cuando se va a preparar un objeto artístico.

Para llevar a cabo este proceso, se cuenta con agua especial para la limpieza, el barro adecuado para hacer la materia que vendría a ser la carne, y posteriormente se sopla varias veces hasta lograr el producto final. Los manojos (ya sea de plumas, piel de animal, frutos, entre otros) son necesarios para incluir aspectos importantes del desarrollo del nuevo ser tales como carácter, reglas de alimentación, aptitudes sociales, entre otros.

The oldest people of the community teach us that we as humans were created by Sula' (artisan or potter of Sibò god). He creates us tenderly putting all the necessary care needed as if somebody is about to make an artistic object.

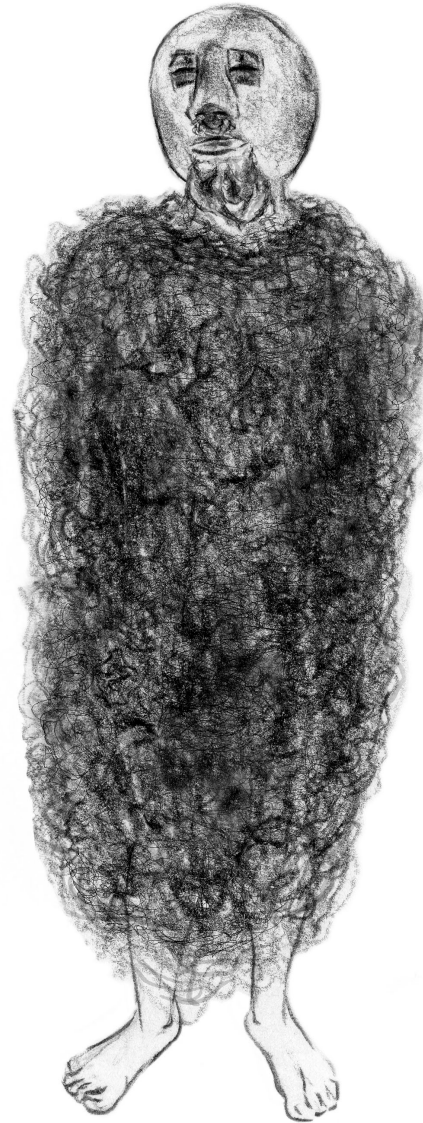
To work on this, the artisan has special water for cleaning purposes, the right mud to form the flesh, then Sula' blows time and time again until he achieves the final product. A bunch of specific materials such as feathers, plants and roots are necessary to implant important aspects of the new upcoming person such as personality, feeding patterns, social skills, among others.



Awápa wã itso' se' kanèwõ' kiè stè, e'rõ
íyiwak ujkuõ, dù kò, kó kò wése lèe ena kàl
wõla wéleè. Iyí kós erõ stè añiès.

Cuando los *awás* están tratando a un pa-
ciente y hablan acerca de los humanos, se
refieren con el término *stè*, esta palabra se
usa tanto en su lengua sagrada como cuan-
do se comunican con el mundo de Sibò o el
mundo de las enfermedades. El *awá* explica
que esta es la manera de autodenominarnos.

When the *awás* are treating their patients
to talk about humans they refer to them
with the word *stè*, this word is used in their
sacred language, also when they communi-
cate with Sibò or the world of the diseases.
The *awá* explains that this term is the right
way to designate ourselves.



Máscara.
Ilustración realizada
por Daniella Solís Bolaños.

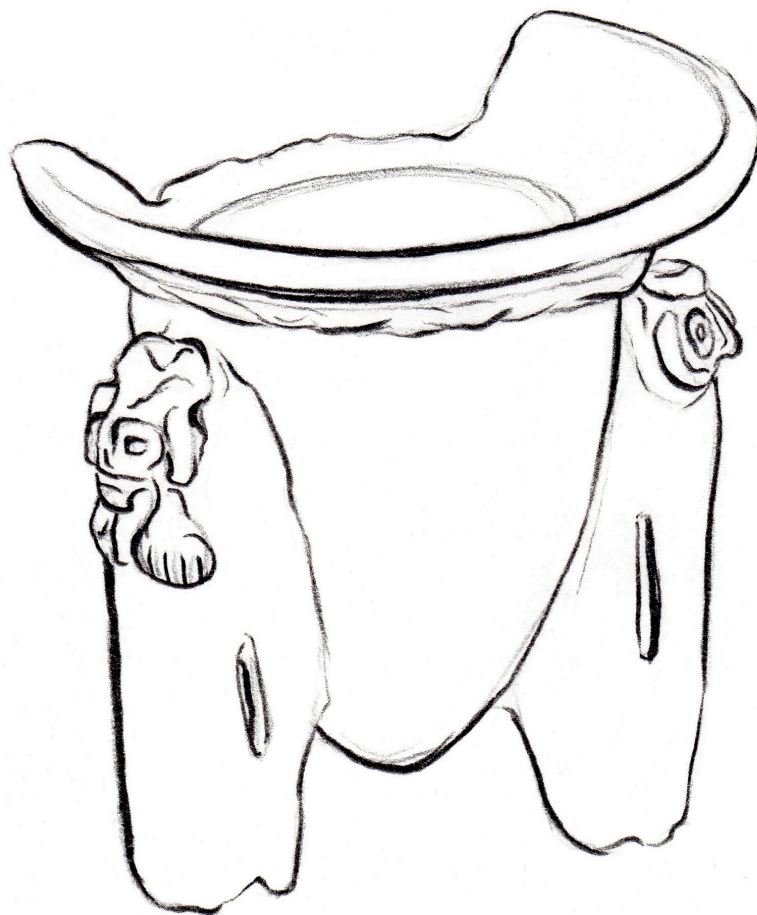


Kékëpa Awá tãĩ Francisco García sèbliwak ditséwö ipáke: Ie' ichè, stlà tã kó pakéie. Míkã stso' smòsola tã e'tã inòlòneka, ése kiè sa' rō, Sula' chàke, ema se' sérke smòsola tã e'tã cha ie' tchér díã ã istè kanèúk, e' ã ie'tō idí métër, itsirik tchéwã, ichikà mésè, wòiké itō.

En otro tiempo, cuando aún no existíamos los humanos, Sibò le pidió a Sula' que construyera al humano como si fuera una obra de arte. Sula' lo hizo así con diferentes figuras. Él creó cosas que se ven como árboles, animales, agua y otros objetos con diferentes formas. De ahí decimos que: “todos esos entes con los que compartimos este mundo son equivalentes a la vida humana, ellos también tienen vida como los humanos la tenemos. Estos entes conocen muy bien nuestros orígenes, también saben cómo fuimos creados”. Los *awás* usan en sus tratamientos médicos lo que se conoce como “manojos”. Estos están hechos de piel de algún animal, plumas, algunas plantas o sus frutos. Todos estos elementos también entran dentro de la categoría de *stè*.

In other time, when human life did not even exist, Sibò requested to Sula' to create the human person as if it was a work of art. Sula' did so with different forms and figures. He did things that look just like trees, animals, water and other objects with different forms. That is why we say that: “each one of these beings, the ones that share the existence with us, have life as if they were human, they are equivalent to us. These bodies know quite well our origin, they also know the way we were created.” The *awás* use in their medical treatments what is known as “bunches”. These are made from animal skin, feathers, some plants and their fruits. All those elements mentioned before are in the category previously explained as *stè*.





*Mortero de la medicina bribri 2.
Ilustración realizada por Daniella Solís Bolaños.*



Kó's e' bitsé itsè ie' tō bua'ēme, kanèwé bua'ēme, e' tã se' dékã kó i'kĩ wákpa sér yé'syè, kanèblö bua'ēme, wélèè suwō'bla tãĩ, yéria ppóo, Awá tãĩ.

El gran *awá* Francisco García del clan Sèbliwak decía, al referirse a lo relacionado con el origen de nuestra comunidad: “Conversemos de temas que se hablan con los abuelos paternos. Cuando un individuo está con su pareja y ella queda embarazada, es decir se han tenido relaciones sexuales con la pareja, a eso nosotros le llamamos *llamar a Sula*. Se habla de “llamar a Sula” cuando se está con el compañero o compañera en términos sexuales y reproductivos, pues se le solicita al alfarero Sula' que comience los preparativos de la creación de un futuro arte o persona.

The great *awá* Francisco García from Sèbliwak clan said the following about the origin of our community: “Let's have a word about things that have to be spoken with the grandparents from the side of the father. When someone is with their mate and she gets pregnant, it means that she had sexual intercourse with her partner, we call that *call to Sula*. “Call to Sula” means asking to the potter Sula' to begin the process of creation of the new human being or human art in terms of sexual relationships between the male and the female members of the community.



E'tã cha Sula' kékè se' yuwé.

Sula' cuenta con el agua, los manojos anteriormente mencionados, la masa de la carne y, finalmente, él sopla todos los ingredientes. Todos esos elementos son tratados por él con sumo cuidado y detalle. Se incluyen, en este proceso, las reglas de costumbres y comportamiento particulares del individuo para garantizar que el arte sea de muy buena calidad.

Sula' has the water, a bunch of specific materials that were mentioned previously, the flesh, and finally he blows all the ingredients together. These elements are treated by him with fine details. In this process he puts the behavior and habits of the person to guarantee good quality in the future art.



*Canasta y jicaros.
Fotografía: Ali García Segura (Museo Smithsoniano de Arte Americano, 2016).*

Kékēpa ipàke se'iā tó Sula' se' yuwé wés be' ù yuwé és, kóla yuwé és. E'tā be' i kanèwē bua'ë, és ie' se' kanèwē. Iwák ā tā ie' tso' stè yuwók, e' suwéne se' tō se' ie.

Según nuestra creencia, se dice que cuando Sula' prepara el arte con esos cuidados, la persona que viene a este mundo cuenta con buenas cualidades, siempre es recto de carácter, dedicado a sus trabajos, también algunos podrán ser grandes narradores, sabios, grandes cazadores, o un gran *awá*. Para los miembros mayores de la etnia bribri, esto significa entonces que este humano que porta estas cualidades positivas dentro de la comunidad fue creado por un señor Sula' (Sula' de mayor edad), pues ha implantado madurez y sabiduría en la criatura.

According to our beliefs, it is said that when Sula' prepares the art with those details the upcoming person has positive qualities such as good character, is responsible of her/his duties, or some of them could be a good storyteller, a sage, a great hunter or a great *awá*. For the older members of the bribri community these good qualities mean that this human has been created by an older or wiser Sula', because he has put in the creature wisdom and knowledge.





Dùkò de pluma de ave (atizador).
Fotografía: Ali García Segura (Museo Smithsoniano de Arte Americano, 2016).



E' ã se' mítche i kanèúk, wépa ikanèwéke e'pa ë míke, kè ã smíkúkã ulitàne.

Cuando nuestros antepasados dedicaban su tiempo para hacer alguna manifestación artística de carácter manual, la hacían afuera de la casa o bien en un sitio más alejado. Estos talleres nunca están muy cerca y mucho menos dentro del hogar, allá el artesano tiene todos los objetos necesarios para confeccionar los diferentes trabajos. Cuando el sitio fue escogido y se va a iniciar la fabricación de un objeto artístico, solamente van las personas involucradas en la elaboración de los objetos, pues no es conveniente que vaya mucha gente. Si la persona está haciendo una cerbatana u ollas de barro, por ejemplo, no se debe hablar públicamente al respecto con otros miembros de la comunidad, salvo las personas que son aprendices o estudiantes que se encuentran en proceso de adquirir este conocimiento, estas son las únicas personas autorizadas a acompañar al artesano.

When our ancestors used to prepare their craftworks by hand, they used to do it outside the house or somewhere far. These workshops are not close of the house and never are inside the house, there, the artisan has everything he/she needs to work on the different objects. When the spot has been already chosen and the process of creation of an artistic object has taken place, only should be going the persons who are directly involved with the manufacturing, this because is not convenient to have there a lot of people especially if they are not related with the process. If somebody, for example, is making a blowpipe or a pot made of clay, no one should ever talk in public about the process with other members of the community, but only with the students who are learning the profession, only they can be in touch with the artisans and are able to remain in the workshop.



Míkã stso' skómoköl yuwòk o ù yuwòk e' tã e' kè kàbeör syámpa wö ã. Se' tã imíke e' dör wé tso' è' yuwòk e' è míke. Kè ã iyál kú, kè ã bukulú mír. Irma tã íyila ñéke sö erö íyi ppooë, isík blékewã iéë è kè ppéükü kññikã.

No pueden ir a los talleres las personas que estén embarazadas, especialmente si son madres primerizas. También, dependiendo del tipo de obra que se vaya a confeccionar, variará la cocción de los alimentos que se deben consumir en el tiempo de la fabricación, por ejemplo, estas comidas deberán ser asadas o sin caldo. Al terminar de comer la hoja que se usó como plato, debe doblarse y colocarse en un lugar específico, es decir, no debe ser arrojada a otros espacios como a las afueras del taller o al zacate.

Pregnant women are not allowed to go to this place, especially if they are first-time mothers. Depending on the type of craft, the cooking of the nourishment will vary, for example, some foods will be grilled or will be eaten without any broth, it means food will be eaten “dry”. After finishing, the leave that was used as dish for eating must be folded and placed at a specific place, it means that this leave must not be thrown outside the workshop or just throw it away in the grass.



Stè ulitãne wák tã se' ie. E' kũékĩ se' dör stè. És sa' ichè.

Para nosotros, todas las artes tienen una identidad que se asimila al ser humano, por eso somos un arte que genera vida. Esta vida fue recibida por medio del agua, barro, plantas y aire.

Eso somos, así lo decimos.

For us, every art has an identity that resembles to the human and that is why we are an art that creates life. This life was gained by water, mud, plants and air.

This is what we are, that is how we say it.



*Mortero bribri para preparar medicinas.
Fotografía: Ali García Segura (Museo Smithsoniano de Arte Americano, 2016).*





Klòskú

Klòskú.

Siõ' láki ena wéñe tsók

Iyòule bís wa

Itáuletsò kàlkichawa

Bolso de doble fondo.

Exclusivo para guardar las
sagradas piedras de los médicos
tradicionales (*Awá*).

Para portar piedras hembras y machos.

Hechas de fibra de pita.

Teñida solo con tintes naturales.

Bag with double compartment,
exclusive to save sacred stones
of traditional doctors (*Awá*).

To carry female and male stones

Made of pita fiber.

Dyed only with natural dyes.



*Klòskú, bolso de doble fondo.
Fotografía: Alí García Segura.*





Siõ'skú

Siõ'skú

Siõ' tsók

Iyòule bís wa

Itáuletsò kàlkichawa

Exclusivo para guardar las sagradas piedras de los médicos tradicionales (*Awá*).

Para portar un tipo de piedra (hembras o machos).

Hechas de fibra de pita.

Teñida solo con tintes naturales.

Exclusive to save sacred stones of traditional doctors (*Awá*).

To carry a type of stone (females or males).

Made of pita fiber.

Dyed only with natural dyes.



*Siõ'skú, bolso para guardar piedras sagradas.
Fotografía: Ali García Segura.*





Namàla

Namàla (*Astrocaryum standleyanum*)

Ì kanèwéke sa' dör namàla wa. Kéwek tã suwō' tō ipàke tō kékēpa tō sulè yuwèke yèblók. Pè' iyi sèũke yèblók di'kī, kōbitāã, kōrkī. E'kūék pè' sulè yuwèke bua' bua' ètche, tsé yuwèke amù wa, i kéli dör dikó klò déche darèrè dlóie ése wa, ikuàböt síwèke ulàwa és añie ibùlña kanèwéke.

Namàla

Pejibaye de montaña (*Astrocaryum standleyanum*)

El uso que le damos a la palma llamada pejibaye de montaña. Según nuestra sabiduría, se dice que los mayores acostumbraban a fabricar los arcos y las flechas que utilizaban para cazar. Por lo general, estos utensilios son necesarios para ir de cacería, tanto en los ríos (pesca) como en las montañas o en el campo. Las cuerdas que se usan para la elaboración del arco se obtienen de la mejor parte de las hojas de cabuya. Los arcos y las flechas se hacen del tronco de pejibaye, ya que es más fuerte y resistente por la consistencia del tallo. En los extremos de las flechas, se coloca un pedazo de verolís tratado y bien seco, así también se cuida la cera que se usará para unir la flor con la flecha.

Namàla

Dodgy palm (*Astrocaryum standleyanum*)

How we use the dodgy palm or black palm. According to our knowledge, it is said that the elderly people of our community used to fabricate both bow and arrows for hunting purposes. In general, these tools are necessary for hunting by the river (fishing) as in the mountains or in the field. The cords come from the best part of the pita cord leaves. The bows and the arrows are made from the trunk of the black palm this is because the truck firmness is stronger more resistant. At both sides of the edge of the arrows it is put a sugar cane flower that has to be already treated and dry, this way the wax will be protected and also useful to join the flower with the arrow.



Erë kékēpa iyi kanēũ bua'etché, e'tā mík se' sulè yuwòke tã e' yuwèke wàtã, kè yuwékūmi émèmi.

Be' sulè yuwòke, e' yuwèke ie se' kí ikiàne etã e' kũék. Be' mítche kárkĩ e' kékēpa wã isulè míke bôtòm, ètóm rō iyi wése lèã, ètom dör íyiwá namùie ése naméie.

Los artesanos consolidados elaboraban sus trabajos con muchos cuidados y detalles, de manera que, cuando deciden dedicar su tiempo a la creación de arcos y flechas, no se trata solamente de la manufacturación como tal, sino que también deben determinar exactamente qué van a cazar. El proceso no es mero entretenimiento, se hace para una necesidad claramente definida. Cuando se decide hacer el arco y la flecha, desde antes, el artesano habrá decidido cuáles son los animales por cazar.

The consolidated artisans work very carefully taking in consideration all the details, so that, when they decide to prepare the bows and arrows it is not only about the construction of the pieces, it also has to do with what is going to be hunted. This preparing process is not entertainment but it is done for a very specific reason. Before creating the bow and arrow the artisan has already decided which animals will be hunted.



*Coco (fruto) del pejibaye.
Fotografía: Ali García Segura (2020).*



Èkũéki tã kékèpa sulè yuwörö, étöm yuwèke dikó wa, étöm dör namàla wa.
 Dikó wa be' sulè ena ishkème' yuwé e' wa ìulitàne kòlörmi. Erè e' kèwa íyiwak namùie
 e' kòlöne.
 E' naméie sa' kékèpa tō isulè shkème' yuwèke namàla wa.
 Namàla wa be' shkème' ena sulè yuwé e' kè kòlonekã ie' wã.

Por lo general, al momento de ir de cacería por el monte, los mayores suelen llevar siempre dos tipos de flechas y arcos con ellos. Un primer tipo es utilizado para cazar aves o animales pequeños y el otro se emplea especialmente para la caza de felinos. Por esta razón, los antepasados fabricaban los arcos y flechas de diferentes materiales, unos eran hechos de la corteza del tronco de pejibaye y otros de la palma llamada pejibaye de montaña. Los artefactos que están hechos de tronco de pejibaye son para la cacería de cualquier animal, exceptuando a los felinos. Para cazar felinos, los mayores hacían las flechas de pejibaye de montaña. Estas armas de cacería hechas a base de pejibaye de montaña son las únicas que los felinos no logran esquivar exitosamente.

In general, while going hunting, the older ones of the community become used to carry two different types of bows and arrows with them. The first kind is used to hunt birds or small prey, the other one is used especially on felines. This is why the elderly used to prepare the bows and arrows with different materials, some of them were made from the bark of dodgy palm trunk and the other ones were made from the palm leave call dodgy palm. The devices that are made from the black palm trunk are for hunting any animal but felines. The arrows made from black palm tree are specifically for catching felines, these ones are the only weapon felines cannot dodge succesfully.





Namàla, *pejibaye de montaña* (*Astrocaryum standleyanum*).
Fotografía: Alí García Segura (2020).



Suwõ' wa sa' ipàke. Etã cha mík be' míã yéblök e'tã be' íyiwak kũéwã namùie ésepa tché milĩts be' dikó sulèiwa e' tã e' kèã ie' du'.
E' tché be' dör namàla ták wa e'je' kè kòlönekã ie'wã, éstã cha se' ulà déiska.

De acuerdo con la sabiduría bribri, se afirma que, cuando andamos de cacería y de repente nos encontramos con algún felino, y este es herido con los artefactos hechos de pejibaye, el animal no tendrá una herida profunda que permita que sea atrapado. Las heridas serán superficiales, a eso es a lo que llamamos esquivar o atajar el intento de ser cazado. Sin embargo, si utilizamos el arco y flechas de pejibaye de montaña, entonces podemos tener la certeza de que será posible atraparlo porque los felinos no esquivan ese tipo de lanza y su herida será mortal.

According to the bribri traditions, they say that when we run into felines on the road during hunting and it is hurt by the peach palm tree, the animal will not have deep wounds that allow us to catch it. The wound would be superficial; this is what we call avoid the attempt of being caught. Nevertheless, if we use the bow and arrow made from black palm then we can be sure that the catch of the prey will be definitely more success. This because the felines cannot evade this kind of spear and the wound will be deadly for the prey.





*Arco y flecha contruidos con namàla.
Alí García Segura (Museo Smithsoniano de Arte Americano, 2016).*



*Arco y flecha contruidos con namàla.
Alí García Segura (Museo del Mundo de Viena, 2019).*



Se' ẽ' chakómìne tō, ì kũék tã namàla e' je' dikóimik?
 Suwō' wa kékèpa ipàke tō cha. Ikràràk kóúk ã ulà pátchōk ipàtsók tō itso' iã.
 Ie' pa krá kóúk tso' tã e' ã ulà tĩúk itsókũã tō ì tso' káuk e' ã.
 Sibò kí ikiàne méât ditsò wéle ã saètaie, e' kũék ie' bikéitse iwa ye' ulà dòmi iskà.
 Ie' shkòr wé i tchókèrak e' shò káuk ã dikó ták tulòkkuã ena namàla ták tulòkkuã.
 Míkã idàmitcherak wés ishkòkerak kér és, e' tã cha i ulà tĩewa chéidō cha; I tulùr ét dō
 tóttò kè rō bua', e' tã ét ichér e' pàtséirō tuwéirō étökicha, tuwéirō bòtökicha tã ichéirō;
 ét ichèr e' rō yuruwa' e' je' dírmì ñimík.

Es posible preguntarse lo siguiente: ¿por qué las flechas y arcos hechos de pejibaye de montaña sí son efectivos en la cacería de felinos? De acuerdo con la sabiduría del pueblo bribri, los mayores nos explican que los felinos tenían la costumbre de colocar las patas delanteras sobre los hoyos que encontraban en la tierra para determinar si allí podían obtener algún tipo de animal que sirviera como alimento. Esta era su forma de cazar presas o animales pequeños que habitan esas madrigueras, solían meterle las extremidades para palpar si había algo adentro.

It makes us wonder this: why the bows and arrows made from black palm are actually proper to hunt felines? According to the bribri community it is said by the older ones that the felines used to place their front paws on the holes in the ground to see if there was some kind of an animal that they could catch. This was the way the hunt small animals into the lair, they touched the ground or the grass to confirm if something there was useful to them.



Sibò tö ichè; ajã emà e'je' rö bue' ie' klòwōk.

Ema e'kũék akékëpa tö iyiwák namùie sulé ena ishkême' yuwèke namàla wa. Ie' wák iyèkã tö e' dikóimi.

È' kũék ble' kékëpa sulè, shkême' yuwò bua'buàètche etã iwa tã iè se' kī ikiane, e'tã ibitsétã.

Entonces Sibò vio que en un futuro esos seres podrían servir de alimento para algunas semillas que él estaba creando, por esto pensó: “¿Qué cosas me podrían servir para atraparlos?”. Un día Sibò decide poner maderas de pejibaye y pejibaye de montaña en los huecos por donde solían pasar los felinos. Estos venían caminando como de costumbre, metiendo las manos (patas delanteras) en los huecos, cuando de pronto sienten algo dentro y tratan de presionar para ver qué es lo que se halla escondido y dicen: “¿Qué es lo que hay aquí? ¡Es un poco suave! ¡No parece ser muy bueno!”. Luego, se dirige a otro hueco y presiona con su mano una y dos veces y dice: “... ¡Hay algo que creo que es como mi cuñado!, ¡Eso sí podría dominarme!”. Sibò, al escuchar lo que dijeron los felinos, entendió que la madera de pejibaye de montaña es buena para hacer los arcos y flechas para cazarlos.

After that, Sibò saw that maybe in the future those animals could be useful for the seeds he was creating, he thought about for himself: “What resources could work to catch them?”. One day, Sibò decides that maybe putting trunks of regular peach palm fruit and black palm and into the holes where the felines used to step on could be a good idea. Respectively, the animals walked first into the peach palm tree and placed their feet on the den, then, the felt something inside and pushed for a while to calculate the size of their prey. The felines say: “What is this in here? Seems to be soft! It is no good!”. Afterwards, they walked into the other type of wood and pushed a few times, they say: “There is something familiar here, like my brother-in-law, seems it could dominate me!”. When Sibò heard that, he finally understood that the black palm was the perfect material to create the bows and arrows.



Kè kanèwékemi émèmi.

Iâiã tã wé namàla tso' namàla tso' e'tã e' kónètã kékèpa tō, pé' íyi sèùke ár bèrè kè tékùlör.

És sa' namàla kóne, yèblóie sa' wã itso'.

De esta manera, los mayores conocieron el arma que mejor se adecuaba para cazar felinos. Desde entonces, ellos hacen arcos y flechas de la fibra del tronco de pejibaye de montaña para cazar solamente este tipo de animales. Los mismos felinos le indicaron a Sibò el tipo de arma necesaria para vencerlos. Así, se entiende que los antepasados contaban con reglas de costumbres que no solamente se asocian con el aspecto artístico de la confección. Fabricar este tipo de artefactos no se realiza como cualquier trabajo cotidiano. La práctica de nuestros antepasados consiste en cuidar las plantas de estas palmas al ser encontradas, ya que generalmente no se acostumbraba a sembrarlas. Si se trataba de una palma grande, su cuidado consiste en procurar que sus semillas caigan en la tierra y que así se cuente con más palmas. Nadie debe cortar la palma por ninguna razón. De este modo, cuidamos la palma, la cual utilizamos para hacer armas de cacería y nos provee de alimento.

This way, the wise men of the community knew which weapon worked out the best for their purposes. Since then, they prepare the bows and arrows from the fiber of the black palm trunk to hunt only this kind of animals. The animals themselves showed to Sibò the appropriate tool to be beaten. It is well known that our ancestors had certain rules and habits that are not related only with the fact of the artistic process itself, this is not some regular or common work, it is special. The tradition consists on taking good care of the plants when people find them, usually, this kind of plant is not grown or cultivated. The indications to take care of the plant is to make sure that the seeds fall into the ground to have more palms in the future. Nobody can cut the black palm for no reason. This is how we look after the lodgy palm, the one that we use to hunt and gives us food.





Se' tsè

Nuestro canto

Our singing

Canto de cuna bribri

Bribri lullaby

Sibòla, Sibòla, Sibòla, Sibòla

Sibò ké se' dör syàmipa wö wa,
wés sanàakdepé és, wé Awá yàblo yùeke
syàmipa kónok

Sulàyöm dör se' e' ã Sibò sène tsiki', e'
ã se' dékã

Be' dör kó i' blà, be' dör Sibò ù

À sibò sula'la, yáblöla, yáblöla ã Sibò
tsikinè és

Yáblö suwè sò shkàbaa, se' làkölpa dör és

És se' dölö dö, e' se' dör. Ema se' tso'
e'tã, stsoiã, ditsò tso'iã
e' kũékĩ, à yáblö be' kópöwã, kópöwã i'
se' sèrke e' ã



*Bebé en chakara.
Fotografía: Ali García Segura.*



Sobre los cantos de cuna bribris

Una de las actividades de las mujeres en la cultura bribri consiste en crear canciones para arrullar a un niño o niña. En el mundo bribri, el canto infantil tiene un papel importante, pues, a través de este, los niños pueden entender el universo que los rodea. Por ejemplo, a menudo, cuando una madre le canta una canción a su niño(a), le habla de los ríos que hay cerca de su casa, de los animales que se pueden cazar, de cómo su padre atrapó los animales para su alimentación, entre otras ideas similares. Las canciones de cuna hacen referencia a las cosas buenas que se encuentran en este mundo, de manera que no es extraño encontrar cantos dirigidos a una niña en los que se mencionan las bondades de haber nacido mujer. Su género es motivo de alegría porque permitirá que su clan siga perviviendo y habrá hombres de otros clanes que desearán ser su pareja.

About bribri lullabies

Part of the role of women in the bribri community consists into create lullabies to prepare kids for bed. According to the bribri world vision, these songs have a very important roll into their culture because with it, children are able to comprehend better the world around them. For example, it is quite often that mothers sing to their children about the rivers close to them, the animals the hunt, the ways of hunting to feed the family, among other things related to these matters. Lullabies reffer to good things in this world, for that, is common to hear chants for girls in which are mentioned the good things of being born as a woman. The female gender is a joyful thing in this culture because that will allow long life for her clan and also there will be man that want to join her as a couple in the future. For that, she will need to know her culture quite good in order to be able to transmit and create knowledge, wisdom and also give life. The bribri community has a matrilineal system, saying that, when the mother has a baby girl she takes good care of her education and the clan prepares cultural activities to welcome the new member of the community. All this is done because the new girl assures the survival of the ethnic group.



Aunque no está documentado, recuerdo un canto que mi abuela paterna cantaba a sus nietas en el que mencionaba lugares sagrados para el pueblo bribri. Su canto decía así:

Somos como los lugares sagrados para nuestro pueblo, como el lago sagrado donde el gran awá busca su piedra sagrada que utilizará para curar a sus familiares. Eres como el centro del mundo donde Sibò creó la vida, donde inició la vida, donde está el centro del mundo y la casa de Sibò. Mira niñaíta las cosas sagradas, como la piedra en donde nace Sibò; las piedras son de muchos colores, y nosotras las mujeres somos como esas piedras brillantes. Tenemos igual valor e igual importancia, porque a través de nosotras la vida y los clanes existirán durante mucho tiempo, por eso, piedra preciosa, descansa en el camino de la vida.

Although it is not documented, I remember a lullaby that my grandmother from the side of my father used to sing to her grandchildren, she mentioned in the songs places that are sacred for the bribri group. Her chant was like this:

We are like the sacred places for our people, like the sacred lake in which the great awá looks for the sacred stone to heal their relatives. You are like the center of the world in which Sibò created life, where life began, where the center of the world is and also the house of Sibò remains. Look little girl the sacred things, like the stone in which Sibò is born; the stones are colorful, and us women are like those shiny stones. We are as valuable and important, because only through us life and clans will remain for a long time, that is why beautiful stone you should rest in the path of life.





Ditsò Semilla

Explicación elaborada por Alí García Segura

Ditsòwö

Semilla de una especie para ser reproducida.

Í dör se' ditséwö

¿Qué es una semilla humana? “Identidad”.

Ditsò-wö

La palabra *ditsò-wö*, en lengua bribri, no se usa para identificar una semilla específica. Se aplica para referirse, exclusivamente, a una planta, rama, raíz, fruta o semilla que será utilizada para la reproducción de su especie.

No se aplica para identificar cualquier semilla que no goce de este privilegio. Es decir, el término en sí indica que las semillas serán exclusivamente para reproducir su especie, no para otros usos.

Veamos su uso.

Ditsò: semilla de una especie para ser reproducida. No se está refiriendo a alguna semilla en particular. Como se explicó arriba, tampoco se trata solo de semillas como granos.

Wö: algo redondo, o la concentración del ciclo de vida o el paso del tiempo. Como mencioné al inicio, no se refiere a ninguna semilla en especial.



Al inicio de este documento, se escribe la palabra *ditsòwö*, todo junto o pegado, pero en el texto está separado. Esto responde a que la palabra *wö* es un término que los bribris agregamos a una infinidad de frases.

Así que, si se desea usar la palabra *ditsò* sin agregarle *wö*, no se estaría cometiendo ningún error que comprometa la interpretación de las palabras.

Se' ditséwö: origen

La semilla humana, “nuestra identidad” (nuestro clan)

Se' ditséwö dör se' amí mi'

La identidad la heredamos de nuestra madre.

El clan se hereda por la madre.

E' wà iwèrke tō i ã se' dékã

La identidad (clan) nos indica cuál es nuestra posición y qué cargo puede asumir uno en la sociedad bribri.

El clan indica no solo los cargos que puede asumir la persona; también explica si su desempeño en un cargo sería bueno o malo, si la persona es apta para esa función. Y, frente a otros clanes, si son familia o parejas ideales. Si son de carácter fuerte o no, buenos cazadores o no; si pueden asumir cargos políticos o culturales. Todas esas cualidades están explicadas en el nombre de *se' ditséwö*, o nuestra identidad (clan).

Podemos ver, entendiendo bien la palabra *ditséwö*, que los bribris no escogen su representante inscribiéndose en una institución. Nosotros nacemos con los cargos, funciones e identidad definidas.

En la actualidad, los mayores bribris lamentamos la pérdida de la aplicación de la función de los clanes.

Doña Anastasia García, *sið'tami* de la comunidad de Coroma, dice: “Cuando dejan de



respetar el uso de *se' ditséwö*. Eso significa que el pueblo bribri solo le queda dejar sus manojos en el camino [...] Inicia el camino de la extinción”.

Los bribris y los cabécares, dos pueblos en los que el centro de su organización es por medio de *ditsò*, piensan que la responsabilidad del individuo primero es con los miembros de su *ditséwö* y después con la comunidad.

Esto significa que cualquier tarea que uno debe cumplir u orden por obedecer tiene que ser emitida o aprobada primero por su núcleo familiar y después por la comunidad. No lo contrario.

Se' ditséwö: identificación

Cuando un bribri o un cabécar se encuentran y no se conocen, lo primero que preguntan es *Ì ditséwö be' dör*, “¿Semilla de qué es usted?”, ¿cuál es su núcleo familiar o cuál es su identidad? (¿de qué clan eres?).

Al responder, indicando el nombre de la semilla a que pertenece, es como hacerlo presentando su hoja de vida, en la que no solo se puede ver la vinculación del parentesco que hay entre el que pregunta y quien responde; sino, también, la posición social, cultural, económica y entender el lugar que ocupa este individuo entre las otras semillas (clanes).

Todos los nombres de nuestra identidad refieren a alguna planta, a animales como la culebra, insectos, pájaros o peces.

Así es como explicamos que la palabra *ditséwö* no se refiere a una semilla en específico. Mucho se ha dicho de los nombres de nuestra identidad o se han traducido con algunos errores. Aquí, se pretende interpretar o explicar la morfología de dos nombres de nuestra identidad como ejemplo, con el fin de que podamos entendernos correctamente cuando usamos estos términos.



Cuando un hablante nativo expresa los términos, en nuestra mente se dibujan las palabras que se están escuchando o diciendo, cosa que no pasa al decirlo en español. Esto sucede porque las palabras en bribri o cabécar indican espacios tiempos, formas o cantidades. El receptor se transporta hasta el momento del suceso y lo vive.

Nosotros, antes, solo adaptábamos las palabras que nos indicaban como sinónimos de la nuestra, nunca nos hemos cuestionado si realmente son equivalentes o estamos adaptando el significado de forma incorrecta y que, por lo general, minimiza el alcance del significado de la palabra que nuestro idioma quiere transmitir.

Los ejemplos *Sébliwak* y *Nàniwak*

1. *Sébliwak*:

Sé: sustantivo, nombre en bribri de helecho arbóreo.

Blí: sustantivo, en bribri significa zanja.

Wák: adjetivo modificador. De la misma materia (helecho arbóreo).

Sé: sustantivo, nombre en bribri de helecho arbóreo

La sabiduría bribri dice que la primera persona que adopta esta identidad nació en un lugar ubicado en la parte alta del río Lari, donde abundan los helechos arbóreos y pequeños ríos.

Entonces, Sibò (entiéndase como ser supremo, deidad creadora), le dijo: “todos los que nacerán de usted serán Sébliwak, así se identificará”.

El *awá* Francisco García explicaba: “Después, cuando Sibò inicia construir su casa usa el tronco de este helecho como horcones, de ahí se denominó al horcón con el término de *sé*, como el helecho. En la actualidad, en bribri, la palabra *sé* significa helecho arbóreo y horcón”.



Blí: sustantivo, singular en bribri, significa zanja

Esta palabra se refiere a zanja. Como vimos, en el lugar había muchos pequeños ríos y estaban por todo el helechal. Por las zanjas de los riachuelos, se incorpora la palabra *bli* (zanja).

Como comentario aparte, la pluralización de la palabra *bli*, para indicar muchas zanjas, da origen a la palabra *blibli*, españolizado bribri.

Wák: adjetivo modificador. De la misma materia (helecho arbóreo)

Esta palabra, *wák*, en bribri tiene dos significados:

1. Es de la misma materia, en este caso helecho arbóreo.
2. Dueño, como cuando decimos “yo soy el dueño de esta casa”.

Cuando se entienden correctamente los términos aplicados para identificar las semillas, la interpretación mantiene explícita la idea de que no somos dueños de ninguna de esas semillas que nos da el origen, somos creados de la misma materia de ellas, de esas plantas, animales o cualquier otro ser.

Por estos motivos, sería incorrecto usar la palabra ‘dueño’ cuando se transcribe el significado de los nombres de clanes.

2. Ñàniwak

Ñàni: sustantivo, nombre de escarabajo en bribri.

Wák: adjetivo modificador, de la misma materia (*ñàni*).



Ñàni: sustantivo, nombre de escarabajo en bribri

La sabiduría bribri dice que la primera persona que adopta esta identidad nació en un lugar donde abundaban estos escarabajos.

Entonces, Sibò le dijo: “todos los que nacerán de usted serán Ñàniwak, así se identificarán”.

Wák: adjetivo modificador, de la misma materia (*ñàni*)

Se dice que los miembros de estas semillas son los mejores *oköm*, experto en ceremonias fúnebres.

Esta nota desea llamar la atención a todos los investigadores y las investigadoras para modificar la forma como se hacen los trabajos de campo. Sobre todo, cuando se trabaja con pueblos que aún mantienen sus lenguas, por ende, su cultura.

Creo que lo mejor es entender un poco del mundo de su lengua, ya que esa es nuestra identidad, es lo que da el sentido al mundo que nos rodea.

En ocasiones, los indígenas solo legitimamos las opiniones de los investigadores. Creemos que las palabras que nos dicen se dibujan de igual manera como yo lo hago, y no siempre es así.

Sñi ttó tsò.

Escuchémonos.





Sé, helecho arbóreo, representación del clan Sébliwak, uno de los clanes fundamentales de la cultura bribri. Fragmento de arte bribri. Fotografía: Alí García Segura (Museo Smithsonian de Arte Americano, 2016).





Ditsö

Seed

By Ali García Segura

Ditséwö

Seed from determined species that has a main goal reproduction

Í dör se' ditséwö

What is a human seed? Identity

Ditsö-wö

In the Bribri language, the word *ditsö-wö* is not used just for one specific kind of seed. This word applies only for plants, branches, roots, fruits or seeds that will reproduce eventually according to their own species.

Saying that, any other type of seed that does not has these qualities, does not fit in this category, it means that in this context 'reproduction' is the only possible meaning for this expression.

Here are some examples of the usage of this word:

Ditsö

Seed of any species that will reproduce. This word does not allude to just one specific kind of seed in particular, as it was explained before; either refers only about seeds as grains.

Wö

Round figure that represents the concentration of the cicle of life or time passing by.



You will see that in the title above of this document the word *ditsòwö* is written together as one word, but in the text is put as a separated. This is because we as a community use the word *wö* for many different phrases and sentences.

According to that, if somebody wants to use the word *ditsò* without *wö* it would not mean that the term will be wrong or cannot be understood.

Se' ditséwö: origin

The human seed, our identity (our clan)

Se' ditséwö dör se' amí mi'

The identity is inheritance from our mother

The clan is the mother's legacy

E' wà iwèrke tö i ã se' dékã

The identity (also known by the word clan) indicates which position has a person into the Bribri community.

The clan tells us not only the responsibilities that the person can assume, it also establishes if somebody's development is good or bad, it means, if that person is qualified for the task, and, regarding other clans, if a possible relationship or union is achievable according to the clan we belong to. Some of the necessary characteristics for the clan are related to the temperament, skills as a hunter, development in positions that deals with politics or culture, among others. All this qualities are explained in the term *se' ditséwö* or its meaning in English: "our identity".

Saying that, this community do not choose their representatives at the governmental institutions, but we are born already with our own charges, functions and defined identities.

Nowadays, the old ones in this society grieve deeply the lost of the traditions related to the clan system and its functions.



Mrs. Anastasia García *siõ 'tami* member from the people of Coroma affirms: “When they stop respecting the use of *se' ditséwö* that means that the Bribri community has just one option and that is leave their possessions behind. [...] Prepares the path for extinction”.

Both ethnic groups, Bribris and Cabecares, have as core in their organization the system called *ditsò* and they think that the responsibility of the member of the clan responds in the first place with the members of its *ditséwö* and after that with the rest of the community.

This means that any task or duty assigned to the member must be approved first by its own closer family and after that by the community.

Se' ditséwö: identification

When somebody from the bribri people or cabecar people stumble upon and they do not know each other they ask to each other: *Í ditséwö be' dör*, which means: which clan do you belong to? Or, which one is your family nucleus or what is your identity?

When the person responds about the seed name which he/she belongs to, is also presenting the other his/her resumé in which you can access to the family bounds between the person that asks and the other one that responds, but also his/her position in social, cultural and economic aspects. Besides, informs about the place that the individual takes among other seeds or clans.

All the names of our identity refers to plants or animals such as snakes, insects, birds or fishes.

Saying that, it can be understood this term does not refer to just one specific seed.

A lot has been said about the words of the bribri identity and also they have been translated incorrectly. In this part of the work I want to interpretate or explain the morphology of two expressions to be understood properly when somebody uses them.



When a native speaker expresses the words, in their minds appear those words that they are listening and saying, opposite situation when somebody says that in Spanish. This happens because in bribri or cabecar language these expressions refer to time, shape or quantity. The person that receives the message travels until the moment of the act and also lives it.

Back in the past, the indigenous community only adapted the expressions as synonyms. Nobody has ever think about the correspondence or equivalence of those meanings in the bribri language. It is possible then that when the people translate those terms that implies that the real meaning of the word can be misunderstood and because of this the word can lose the true signification.

The examples **Sébliwak** and **Ñàniwak**

1. **Sébliwak:**

Sé: noun, bribri name for tree fern.

Blí: noun, bribri name for ditch

Wák: adjective modifier. Something that comes from the same material (tree fern).

Sé: noun, bribri name for tree fern

The bribri knowlegde explains that the first person that takes this identity was born in determinate place close to highlands of Lari River where there is a lot of tree fern and small creeks. For that, Sibò (deity that creates, he is the supreme god) said: “everyone borned after and from you will be Sébliwak and that is how you will be identified.”

The *awá* Francisco García explained that: “After, when Sibò builds his house he uses the log of the fern as support, from that is has been called this wooden support with the term *sé* which means tree fern and prop”.



Blí: noun, singular, in bribri language means ditch

This word means ditch. As you saw, in that place were small rivers and they were all over the fern place. Because of the presence of ditches in the streams, the word *bli* (ditch) is incorporated to the expression.

As a curious fact, the diversification of the word *bli* is utilized to indicate the presence of plenty of ditches and gives the name to the term *blibli* that eventually will become “bribri” as a result of the contact with Spanish language.

Wák: adjective modifier

Something that comes from the same material (tree fern).

The word *wak* has two meanings:

- a. Something from the same material, in this case tree fern
- b. Owner. For example: “I am the owner of this house”

When the expressions used are understood correctly to identify the seeds, the interpretation maintains the concept that explains that we do not own none of the seeds that that gives the origin, nonetheless the people are created from the same material that comes from it. This is why it would be incorrect to use the term “owner” when you talk about the meaning of the clans.

2. Ñaniwak

Ñani: noun, bribri name for beetle.

Wák: adjective modifier. Something that comes from the same material (*ñàni*).

Ñani: noun, bribri name for beetle

The bribri knowlegde says that the first person that adopted this identity was born at a place where bugs were abundant.



Then, Sibò said: “everyone that is born from you will be Ñaniwak and that is how you will be indentified”.

Wák: adjective modifier

Something that comes from the same material (*ñàni*).

It is said that the members of these seeds are the best *oköm*, it means, ideal for funerary ceremonies.

This note wants to create awareness about the ways researchers do their field works with indigenous communities, especially when they deal with ethnic groups that still have their own language, and therefore, culture.

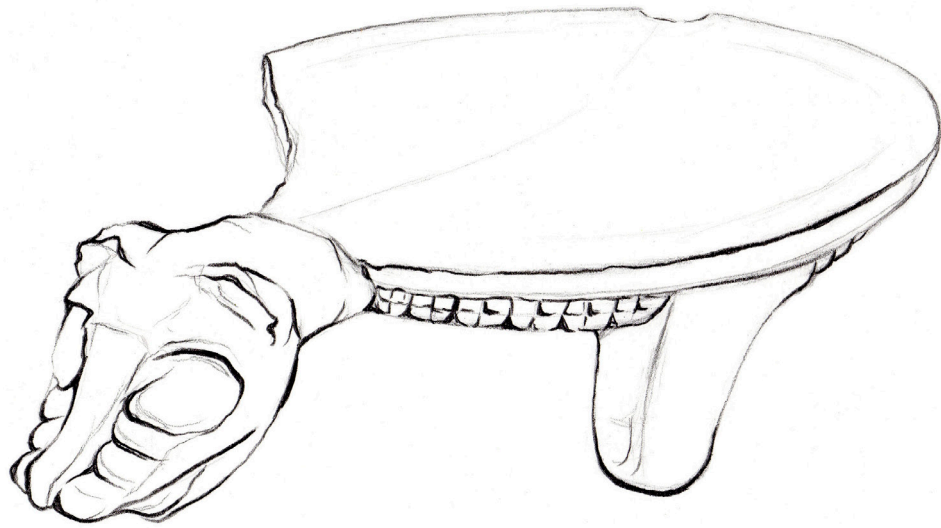
The right thing would be try to understand its world view and language because these are quite important qualities of their identity and also what makes sense for their own world.

Most of the time, indigenous groups validate the opinion's of the researchers and take as facts all the concepts explained by them. They want us to vizualize as they do and it is not always like that.

Sñì ttó tsò.

Let's listen to ourselves.





*Asiento. Arte sagrado.
Ilustración realizada por Daniella Solís Bolaños.*



Sobre el autor



*Retrato de Alí García.
Ilustración realizada
por Dulytimi García Segura.*

Alí García Segura, investigador indígena bribri, ha sido una de las personas más influyentes en mi vida. Me ha enseñado a ver que la naturaleza está estrechamente relacionada con los humanos y que incluso en el idioma bribri estos elementos no se pueden separar, la investigación y el trabajo que él presenta en el libro *Se' dör stè* ilustran este sentimiento. Él ha trabajado durante décadas, en conjunto con los miembros de su comunidad y con los mayores, no solo para resaltar el conocimiento indígena, sino para promover la comprensión intercultural de esta sabiduría.

Lo conocí hace más de 10 años y nuestra primera conversación ilustra la importancia y el impacto de su trabajo. Como bióloga emergente, me reuní con él interesada en colaborar en proyectos relacionados con la conservación de la biodiversidad. Recuerdo haberle dicho que quería trabajar para comprender mejor cómo apoyar a los pueblos indígenas en el uso de las plantas en las áreas protegidas estatales de Costa Rica. Me explicó, con mucha paciencia, que, en primer lugar, los indígenas son parte de la tierra y esta es parte de ellos y, así, también el uso de las plantas es parte de su identidad.

También me explicó que el concepto occidental tradicional de conservación de la biodiversidad no era compatible con la cultura indígena. Los bribris, por ejemplo, no protegen los recursos naturales aislándolos de los seres humanos. Para el pueblo bribri, un humano es un ser vivo al igual que una planta, por ello, cada ser tiene un propósito en el mundo. Por lo tanto, los recursos no deberían estar aislados de los seres humanos, sino que los humanos deberían convivir con los recursos naturales, es decir, para los bribris, con otros seres. Estas explicaciones no sucedieron en un día, son conceptos que, 10 años



después, todavía estoy procesando y aprendiendo. Estas conversaciones, sin embargo, ilustran por qué el trabajo de Alí es tan importante, esto no es solo la documentación del conocimiento bribri, ni la mera descripción de una planta, su trabajo es la exposición de una visión bribri del mundo. Su investigación es el producto de la experiencia vivida y de interminables conversaciones con sus mayores para retratar, con precisión, el conocimiento, la cultura y las prácticas bribris.

El trabajo de Alí García utiliza metodologías indígenas bribris, cuya importancia no se puede subestimar. Él ha sido testigo de la extracción de conocimiento indígena en su comunidad y de la errónea representación de esta, lo que ha perpetuado los procesos de colonización de los pueblos indígenas y sus culturas. Es sumamente dedicado a la hora de trabajar para representar el conocimiento de su pueblo correctamente, a pesar de la discriminación que existe hacia las metodologías indígenas en las instituciones de investigación occidentales. Por ello, su investigación es fundamental para la continuidad cultural indígena. Escribo esta nota con mucho respeto y admiración para el autor Alí García Segura.

Dra. Olivia Sylvester
Manejo de Recursos Naturales y Medio Ambiente
Universidad de Manitoba, Canadá



About the author

Alí García Segura, an indigenous Bribri researcher, has been one of the most influential people in my life. He has taught me to see that nature is closely related to humans and that even in the Bribri language these elements cannot be separated, the research and work that he presents in the book *Se' dör stè* shows this. He has worked for decades side by side with members of his community and with the elderly, not only to highlight indigenous knowledge, but to promote cross-cultural understanding of this wisdom.

I met him more than 10 years ago and our first conversation illustrates the importance and impact of his work. As an emerging biologist, I met with him when I was interested in collaborating on projects related to the conservation of biodiversity. I remember telling him that I wanted to work to better understand how to support indigenous peoples in the use of plants in the state protected areas of Costa Rica. He explained to me, quite patiently, that in the first place, the indigenous people are part of the land and this is part of them and, thus, the use of plants is part of their identity.

He also explained to me that the traditional western concept of biodiversity conservation was not compatible with indigenous culture. Bribris, for example, do not protect natural resources by isolating them from humans. For the Bribri people, a human is a living being like a plant, therefore, each being has a purpose in the world. Therefore, resources should not be isolated from humans, but humans should coexist with natural resources, that is, for the bribris, with other beings. These explanations did come to me just in one day, there are still concepts that, 10 years later, I am still trying to understand and process. These conversations, however, illustrate why Ali's work is so important, this is not just the documentation of Bribri knowledge, nor the mere description of a plant, his work is the exposition of a Bribri view of the world. His research is the product of a life experience and endless conversations with his elders to portray, with precision, Bribri knowledge, culture and practices.



Alí García's work uses indigenous Bribris methodologies, the importance of which cannot be underestimated. He has witnessed the extraction of indigenous knowledge in his community and its misrepresentation, which has perpetuated the processes of colonization of indigenous people and their cultures. He is extremely dedicated to work by representing the knowledge of his people correctly, despite the discrimination that exists towards indigenous methodologies in western research institutions, therefore his research is fundamental for indigenous cultural continuity. Note with great respect and admiration for the author Alí García Segura.

Dr. Olivia Sylvester
Management of Natural Resources and the Environment
University of Manitoba, Canada



Colaboradores

Collaborators

Narraciones/*Narrations from:*

Don/*Mr.* Francisco García (*awá*), don/*Mr.* Silverio Morales (*oköm*),
doña/*Mrs.* Anastasia Segura (*sið 'tami*).

Transcripciones en bribri, traducción bribri-español y fotografías de don
Francisco García y Lizandro Méndez/*Bribri transcriptions, Bribri-Spanish
translation and photographs Don Francisco García y Lizandro Méndez:*
Alí García Segura.

Ilustraciones/*Illustrations:*

Daniella Solís Bolaños y Dulytimi García Corrales.

Fotografía de portada/*Cover photo:*

Florian Verbeek.

Colaboración especial/*Special collaboration:*

Valeria Corrales Araya.

Traducción español-inglés y corrección del texto/*Spanish-English translation
and proofreading:*

Carolina Zúñiga Madrigal.

Texto sobre el autor/*About the autor:*

Olivia Sylvester.

Diagramación/*Graphic design:*

Yahaira Campos Morales (tactilcr@gmail.com).

Asistente editorial/*Editorial assistance:*

María Benavides González.

Este libro se publicó gracias a la colaboración de
Elzemarieke Veldhuijzen van Zante y la Fundación Internacional
del Árbol (International Tree Fund, I. T. F.).

*This book was published thanks to the collaboration of
Elzemarieke Veldhuijzen van Zante and the International Tree Fund
(International Tree Fund, I. T. F.).*

La Fundación Internacional de los Árboles (I. T. F.) es una organización holandesa de voluntarios que trabaja para la conservación, gestión y recuperación de bosques para el bienestar de la gente que vive y depende de estos, con la cual hemos madurado una relación de confianza desde 1994.

Su sede se encuentra en Holanda; sin embargo, la mayoría de sus acciones se han desarrollado en territorios indígenas y, en algunas ocasiones, con organizaciones campesinas de Costa Rica, apoyando diversas iniciativas originales de los miembros de estos pueblos.

Gracias a estos modelos altruistas de trabajo, las comunidades indígenas han accedido a apoyos para beneficiarse, protegiendo tanto sus recursos naturales como sus lenguas y culturas.

I. T. F. pone en práctica lo que los bribris llamamos *ulàpéitök* (prestar mano, trabajar en conjunto por un bien común).

Wëstë à yámipa I. T. F.

Gracias, amigos de I. T. F.

The International Tree Foundation (I. T. F.) is a Dutch voluntary organization that works for the conservation, management, recovery of forests, for the well-being of the people who live in them and are dependent on the same forests, with which we have matured a relationship of trust since 1994.

Its headquarters is in the Netherlands; however, its actions have been developed mostly in indigenous territories, but on some occasions with peasant organizations in Costa Rica. Supporting various original initiatives of the members of these peoples.

Thanks to these altruistic models of work, indigenous communities have accessed support to benefit, protecting their natural resources such as their languages and cultures.

I. T. F. puts into practice what we Bribris call *ulàpéitök* (lend a hand, work together for the common good).

Wëstë à yámipa I. T. F.

Thank you, I. T. F. friends.



ITF

Burg. van der

Heidelaan 13

3451 ZR Vleuten

+31 (0)30-2970937

E-mail: info@itf.nl